

原住民族族語教材
閱讀書寫篇(上)



Bunun Isbukun

郡群布農語



編輯說明

- 一、本教材為「原住民族語中級教材」，在國民中小學九階教材、字母篇、生活會話篇的基礎之上，使用者可透過本教材的學習，增進「讀」與「寫」的族語能力。
- 二、本套教材各版本的書寫符號，均採用教育部與原民會共同頒布（2005年12月15日）之「原住民族語言書寫系統」。
- 三、本教材分為三篇：閱讀書寫篇（上）、閱讀書寫篇（中）、閱讀書寫篇（下）。每篇10課，共計30課。區分為42個語別版本，各版本包含「學習手冊」及「導讀手冊」。
- 四、「學習手冊」各課內容，乃依據課程綱目，精選適當作品編纂。作品來源包含臺灣原住民作家作品、世界文學作品、近年的族語文學作品、自行創作等；以文學體裁可區分為：散文、小說、詩文、童謠、歌曲、應用文、民間故事、傳記與回憶、原住民作家文學、本族傳統文類等。

五、學習手冊，包含以下內容：






- (一) 族語文章：各課均有一篇範文，並配合文意繪製插圖。
- (二) 課文翻譯：各課課文均提供漢語翻譯，以供參照。
- (三) 生詞：各課均列出新詞彙，依詞彙出現先後順序編排。
- (四) 文化點滴：配合各課主旨，補充民族文化知識解說。
- (五) 學習活動：各課列舉學習方式或建議，強化閱讀書寫能力。






六、本教材編有「導讀手冊」，搭配課文，提供課文要旨、單詞解析、佳句賞析、理解測驗、參考資源等項目，強化學習者對於課文的理解能力與應用能力。

七、本教材係針對高中以上之成人自學需要而編輯，以實用性、多樣性、生活化、趣味化的文章為原則，廣納傳統文學與現代文學作品。

八、本教材於編寫後業經各族教材編輯委員進行試驗教學與反覆審訂，惟恐仍有疏漏之處，尚請使用者不吝提供意見，以供修訂之參考。

 目 錄

-  曲
目 1 Minang
撒種..... 1
-  曲
目 2 Lusan itu Bunun siduh Malahtangia tu
sinpishaiap
全國布農族射耳祭活動公告..... 7
-  曲
目 3 Buan
月亮..... 11
-  曲
目 4 Asu minuni mas Bunun tu palihabasan
狗變人的故事..... 17
-  曲
目 5 Sinkuzakuza sian bangkal
耕種記..... 21

-  曲
目
6 6 Namasia hai Inak tu Asang
那瑪夏是我故鄉..... 25
-  曲
目
7 7 Madahpa Malaspuu
痛·慟..... 29
-  曲
目
8 8 Sintauhumis
祝福..... 33
-  曲
目
9 9 Buan mas Bintuhan
月亮與星星..... 37
-  曲
目
10 10 Mazimik Bunun Siduh
我喜歡布農族..... 41

7 Minang

撒種



Alang 人名

Tahai 人名

bainu 綠豆

Bukun 人名

pasip 未成熟的玉米

tai 芋頭

utan 地瓜

madulu 長長的

saikvang 報時鳥

akak kuhabu makaskas.
 imakaskas imakaskas vakal.
 ivakal ivakal Alang.
 i-Alang i-Alang macisbak.
 imacisbak imacisbak makasa.
 imakasa imakasa Tahai.
 i-Tahai i-Tahai haludung .
 ihaludung ihaludung ikul.
 i-ikul i-ikul bainu.
 ibainu ibainu antaban.
 iantaban iantaban Bukun.
 i-Bukun i-Bukun lu-uman.

tui-ia 叫
 tahu 告知
 mungaus 先去
 mapantala 預備

nakaunun 食物
 bat 南瓜
 salitung 木瓜
 kanciahciah 山蘇

acipul 玉米（已成熟米粒硬）
 bitahul 胡瓜
 izuk 橘子



ilu-uman ilu-uman mindaikin
imindaikin imindaikin Dahu
i-Dahu i-Dahu pasip
ipasip ipasip tai
itai itai mazumu.
imazumu imazumu utan.
iutan iutan madulu.
isaikvang isaikvang tui-ia.
itui-ia itui-ia tahu.
itahu itahu mungaus.
imungaus imungaus mapantala.
imapantala imapantala nakaunun.
inakaunun inakaunun bat.
ibat ibat salitung.
isalitung isalitung kanciahciah.
ikanciahciah ikanciahciah pupunu.

ipupunu ipupunu acipul.
 iacipul iacipul halidang
 ihalidang ihalidng bitahul.
 ibitahul ibitahul sibus.
 isibus isibus bunbun.
 ibubun ibubun izuk.
 i-izuk i-izuk halup.
 ihalup ihalup tukisu .
 itukisu itukisu lapat.
 ilapat ilapat lingkin.
 ilingkin ilingkin paaz.
 ipaaz ipaaz katkat.

學習活動

舉一反三：請以族語另外
 寫出一首你所熟識的童謠
 或歌謠，並用2至3句話敘
 述你對此首童謠或歌
 謠的感受。

文化點滴

原是卡社群的童謠現在用郡社群語呈現，使學生了解雖為不同社群但其文化仍有其異同可作為參考學習。

用接龍的方式傳唱易懂易學，並可舉一反三自行創作。

例：akak kusiahabu makaskas,
 imakaskas imakaskas vakal,
 i-vakal i-vakal Alang.

第二句的第一個詞，是由第一句詞尾的makaskas加i形成imakaskas，重複一次imakaskas之後加一個名詞 vakal，依此類推。

藉傳唱童謠認識各類水果、蔬菜，透過生活化的學習達到學習目標並能可永遠的記憶。

 課文漢語

烏鴉拔土（木碳灰）。

拔拔爪子。

爪子爪子Alang（人名）。

Alang Alang脹氣。

脹氣脹氣懶散。

懶散懶散Tahai（人名）。

Tahai Tahai蝗蟲。

蝗蟲蝗蟲尾巴。

尾巴尾巴綠豆。

綠豆綠豆越出。

越出越出Bukun（人名）。

Bukun Bukun起霧。

起霧起霧墊腳。

墊腳墊腳Dahu（人名）。

Dahu Dahu玉米。

玉米玉米芋頭。

芋頭芋頭圓了。

圓了圓了地瓜。

地瓜地瓜長。

報時鳥報時鳥叫。

叫叫告知。
告知告知預備。
先先預備。
預備預備食物。
食物食物南瓜。
南瓜南瓜木瓜。
木瓜木瓜山蘇。
山蘇山蘇昭和草。
昭和草昭和草玉米。
玉米玉米樹豆。
樹豆樹豆胡瓜。
胡瓜胡瓜甘蔗。
甘蔗甘蔗香蕉。
香蕉香蕉橘子。
橘子橘子挑子。
桃子桃子百香果。
百香果百香果番石榴。
番石榴番石榴龍眼。
龍眼龍眼稻子。
稻子稻子鍋巴。



2 Lusan itu Bunun Siduh Malahtangia tu Sinpishaiap

全國布農族射耳祭活動公告



malahtangia 射耳祭
sinpishaiap 公告
lusan 祭儀 (慶賀)

tasa 一
hanian 日期 (白天)
painsanan 年

buan 月份 (月亮)
asinum 星期六
dangian 場地

Lusan itu Bunun siduh Malahtangia tu sinpishaiap

Tasa: lusan tu hanian-102 painsanan 5 buan 17~18 hanian.
(asinum mas asipitu)

Dusa: lusan tu na dangian-Namasia pasnanavan tu daisah

Tau: lusan tu dailaz-

1.maciskun lusan Malahtangia

2.isnanavan uvaz ikit tu mapasavai malis bunun kahuzas

3.mapasadu vaivivaivi siduh tu islulusan (Bunun.
Kanakanavu. laluaa)

Pat: minduduaz, uvavaz mapasavai mas maisna madadaingaz
tu is-ihumis tu sinkazakuza

Ima: Bunun siduh sanavan tu pisvatakvatak (17hanian sanavan
7 tahusvala isian Maia asang tu pismalian)

Mahtuaang amin taisisan minsuma muskun lusan.

Namasia tu punkakalunan maisnaisang tainudaniv

pasnanavan 學校

daisah 運動場

dailaz 順序

mapasavai 比賽

kahuzas 唱歌

mapasadu 展演

vaivivaivi 不同的

mainduduaz 年輕人

uvavaz 小孩；小朋友

mahtuaang 希望；期待

課文漢語

全國布農族射耳祭活動公告：

壹、活動時間：民國102年5月17日、18日（星期六、星期日）

貳、活動地點：那瑪夏國中綜合運動場

參、活動項目：

（一）射耳祭典祭儀

（二）國小組歌謠展演

（三）歲時祭儀系列展演

（四）社會組、國小組傳統技能競賽

（五）布農族之夜（17日晚七時整）

——瑪雅綜合球場

竭誠歡迎您的參與。

高雄市那瑪夏區公所敬製

學習活動

即時應用：請以族語試擬公文、請假單、告示一則，或將一則新聞以原住民族語言翻寫。



文化點滴

1. 介紹「公告」是應用文的一種。
2. 正式公告射耳祭的活動時間、地點、內容，好讓客居在外的親朋好友或非原住民，能返鄉參與傳統的祭典活動，不僅能讓非原民者認識祭典也讓族人能傳承下一代不至忘本更期待發揚光大。
3. 透過活動讓參與的人了解射耳祭的由來及意義。
4. 營造一個溫馨和諧又不失傳統祭儀的活動。
5. 作者簡介：周秀梅 I-bu Ispalidav (Takistaulan)
 - (1) 學歷：國立屏東師範學院教育研究所畢業
 - (2) 經歷：
 - a. 曾任國小教師、主任、校長
 - b. 高雄縣族語教材（首冊）編輯委員
 - c. 九年一貫課程原住民布農族九階教材五階～九階編輯委員
 - d. 曾任96、97年原住民族語認證口試委員
 - e. 擔任台南市101年～102年布農族語朗讀比賽評審委員
 - (3) 現任：
 - a. 高雄市國民教育輔導團輔導員
 - b. 原住民族語言教材閱讀書寫篇編輯委員

3 Buan

月亮



sinpatumantuk 約定
maipasanvali 被曬太陽
sisiun 蜥蜴

Masupnuh 記恨
taibual 射瞎
sinapun 追趕

alishutun 抓緊
mapising 害怕
kapimaupa 遵照

Inkangnas “Bunun mas buan tu sinpatumantuk”
 maipasanvali kasu inak tu uvaz mapin-uni sisiun
 masupnuh daingaz a saikin
 ku-unian ku busulkavi mas hatnga
 taibual a isu a mata
 isdumdum istamal a kasun
 tainibual ku kasun
 masupnuh daingaz a kasun
 sinapun saikin ma suu
 alishutun saikin mas suu madamu

sinpatuhavit 約定
 sipungulin 忘記了
 mupdiah 腐爛
 sahalang 還記得

malala 呼喊
 uhnavang 再一次
 sing-av 聲音

sisbai 離開
 malhuhunduh 堅固
 sauhabashabas 直到永遠

mapising daingaz a saikin
adu na anbas a kasun
haitu
maku-uni kasun mas daidaz
masnava mazaku mas isihumis tu islulus-an
mapital-ia mazaku
laklakuin
sipungulin saikin isu tu sintatahu
niin sa-a-aupa mas suu
laklakuin
niin saikin kapimaupa mas sinpatuhavit
mai-aupa sia kai-anakan miliskin tu daan

Buan~~a~~Buan~~
Isia ukan masu tu laihaibantan
adu sipungulin kasu tu aizang a Bununan
isia laktan su tu ininhumisancin
adu sisbai-in amin kasun mazaku
aupa haiap saikin tu
mai-aupa saikin sia lapsi mupdiah tu daan

Buan~~a~~Buan~~

adu usaduanang sahalang a kasun inak tu haningu

maku-uni saikin mas malsasauhdung tu lutbu

malala masu tu

uhnavang saikin masiuh

Buan~~a~~Buan~~

adu itdaduang a kasun ta-aza mas inak tu sing-av

maku-uni saikin mas sinanisnis tu isaang

masumsum masu tu

uhnavang saikin saipuk

Buan~~aa~~Buan

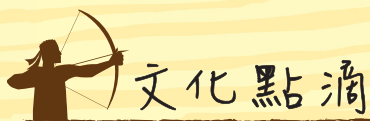
Uningai mas suu tu

kakaa ha sisbai mazaku

mahtuang imita sinpatumantuk

malhuhunduh

sauhabashabas



文化點滴

- 1、認識新詩並介紹新詩的基本概念及寫法。
- 2、透過新詩讓小朋友了解布農族對「月亮」的傳統故事。
- 3、月亮在布農族社會的重要性。
- 4、詳述月亮的圓缺規則性以及月光是由太陽照射月球，再由月球反射到我們眼睛才會看到月球。

學習活動

詩文創作：請仿照本課文章之背景，用族語創作出100字以下之短文。



課文漢語

你曾經使我的孩子曬成蜥蜴

我很生氣

利用弓與箭

把你的眼睛射瞎

讓你光華退弱

我曾經把你射成月亮

你很生氣

追殺了我

使我被束縛於你的掌握中

我很害怕

你也會報復

但你用愛原諒我們

教導我們生命的祭儀

使我們得以興盛傳衍

曾幾何時

我忘了你的恩典

不在寄望於你

曾幾何時

我們不再遵守與你的約定

走自己自以為是的路途

月亮啊月亮
心中無祢的這些旅程中
祢是不是也心中無我Bunun
我們背棄祢的這段歲月中
祢是不是也背棄了我Bunun
因我感覺到
我正走向衰亡之路

月亮啊月亮
祢還看得到我似曾相識的身影嗎
我現在用當初謙恭的態度
祈禱著月亮祢
再照耀著我

月亮啊月亮
祢還聽得到我不陌生的聲音嗎
我現在用當初卑微的心
祈禱著月亮祢
在福蔭著我

月亮啊月亮
求祢
別離棄我
讓祢我的約定
再次堅固
共創屬於我們的世界



4 Asu minuni mas Bunun tu Palihabasan

狗變人的故事



asu 狗
minuni 變成
palihabasan 傳說

sasbinazdaingaz 大王（皇帝）
pangkalkalan 皮膚病
dahpa 病症

mamangan 很厲害
mapaiu 醫生
haitu 但是

Aiza Takivatan palihabasan tupa tu:

Masa habasdaingazang hai, aiza tu tacini Sasbinazdaingaz, isaicia a binanauuaz hai, damuus pangkalkalan tu dahpa, taudaniv a saia mas, mamangan tu mapaiu, haitu ukas mahtu mapindadu mas saicia. tupin saicia taisan tu: mais mahtu mapindadu mas inak tu binanauaz hai, na-ispapadangu a, binanauazan.

Aiza tu tasa a asu kandadauk kusia itu binanauaz tu asabahan cia, dahdahu na itu binanauaz cia a lutbu, cisha ukina kalkal-la, kaz mindaduin, haitu ninaia mahtu mapadangi. Sasbinazdaingaz hai tupas asu cia tu, mais mahtu kasu min Bunun hai, namahtuin na inak binanauaz zan ispapadangi masu.

Asu a hai macinsu kusia isaicia tu dadangin tu lak. masa taistubuan nin hai. cishain minuni mas talmaindu tu maindudaz, sian hai itu Bunun tu mailantangus tu madadaingaz. naia hai mapadangin haitu, sisbai-in naia mas inaicia tu asang. kusianin sia Taiwancin.

mapindadu 治癒

na-ispapadangi 嫁過去

kandadauk 慢慢的

lutbu 身體

macinsu 立刻（馬上）

talmaindu 英俊

課文漢語

丹群有此傳說：

很久很久以前，有一個皇帝的女兒（公主）患了皮膚病，延聘天下名醫，都無法治好，於是皇帝昭告天下：「只要能治好公主病的人，公主就會許配給他。」

有一隻狗就偷偷溜進公主的房間，用牠的舌頭舔遍公主全身上下，居然皮膚病好了。但他們不能結婚，皇帝下令這隻狗只要能變成人形，就把公主嫁給牠。

狗跑回牠的岩洞，果然一個月內變成了英俊的男人。於是皇帝就讓他們結婚，可是要他們遠走高飛，於是他們到達了臺灣。

文化點滴

1. 皮膚病之成因與治療方法以及生活之注意事項。
2. 狗並未計較成功與否，先治療再說，也告訴我們「凡事不要計較」只要相信「好心會有好報」。
3. 皇帝信守承諾將公主許配給俊男，無形中教導人們要守信用，才能信服與人們。
4. 這是布農族流傳已久的傳說，是族人守信用的好榜樣。

學習活動

短文改寫：請以本課所閱讀之民間故事為底，用族語進行改寫，內容須具創意。

5 Sinkuzakuza sian bangkal

耕種記

Imita Bunun asang habas hai isia ludundaingaz, sanasia madadaingaz buancia kitngab madailaz iskuzakuza.

Maza kuzakuzaun hai muskun mapatahu pindadangaz mapakiudu, maza hinanup hai mapiszang mapahusil sinhanup tu cici, malinaskal Bunun sia ludun mihumis.

Maisnasia tahuan Lipun lakangkang bangkal madanuh paz, maisnatudipin saduik madadaingaz isia bangkal lakakangkang, matataipdiah, cikukutu, lalaszang nadanuhan.

ludundaingaz 高山
kitngabin 開始
madailaz 安排

iskuzakuza 工作
muskun 一起
pindadangaz 互相幫忙

mapakiudu 輪工
mapiszang 平均
mapahusil 分配

ta-aza madadaingaz tu cu cu cu, ha ha ha, ma-u-usus mas hanvang lakakangkang.

aiza siminki isia ikucia, padangian sinlakatkat tu dasdas na isdanuh.

Mais tal-iain sindanuh, kitngabin bunun, malsasauluk mukakapa mavuvulvul sia sindanuh cia.

Mais mintumbuhin paz kitngabin amin dulpin, malhahalmang tansasauluk kusbabai munsia bangkal mamaun mas pazcia.

Maza madadaingaz kitngap kauni mas ispasnava, pahpah. haulta, kituhtuh ispusbai mas dulping. Madia bunun matuduldul sia hutun kipapahpah (samantukan kazhangsia sinpasnava tu bunun).

Masasakin a kinna paz malsusuhdung, maszang kim mahusbudaingaz saduan, mavisik aipcin paz namahtu kaunun sia namuhnin tu paisanan, tuza tu manaskaldaingaz.

cici 豬肉（肉的總稱）

Lakangkang 犁田

madanuh 插秧

maisnatudip 從那時起

lalszang 推平

iku 背部

malsasauluk 一排排

mukakapa 爬著

malhahalmang 非常多

dulping 麻雀

malsasauhdung 垂下

 課文漢語

早期我們布農族的部落在深山。
祖先們以月亮及天氣安排耕事。
耕地時以集體輪工互相幫忙。
狩獵時會平分獵物的肉。
布農族在山上過著很快樂的生活。



自從日本人教我們耕田地及插秧。
從那時看到長輩們。
在田中犁田，耙鬆，翻土，整平要插秧。
聽到長輩叫喊著cu cu cu ha ha ha趕著牛犁田。
看到彎著腰手上拿著秧苗插秧。
在他的後面有一個木桶放著秧苗。
當秧苗長成時，布農族人開始，相互輪工跪地除田中的草。
當稻子長稻穗時麻雀也開始。
大量的一群一群飛來田中吃稻子。
長輩們也製作了稻草人，竹子及罐子的驅鳥器。
好多人站在田埂中看著水稻，（原來是稻草人）
稻穗彎著腰成黃色，今年的豐收就是明年的儲糧，
我們過的真快樂。



文化點滴

1. 介紹布農族的社會結構及生活習性。
2. 認識稻米及耕種的方式。
3. 介紹趕鳥器種類（pahpah, haulta, kituhtuh）的作法並實際指導製作。
4. 介紹成品「米」之成長過程。

學習活動



錦囊妙句：請摘錄本課2
至3句佳句，並寫下來。

6 Namasia hai Inak tu Asang

那瑪夏是我故鄉



Namasia 那瑪夏 (地名)

Maia 瑪雅 (地名)

asang 村落

bulaku 部落 (外來語--日語)

maisiklis 自幼

katsaincia 生長在這裡

Takau 高雄

makazavan 北方 (寒冷地帶)

Namasia tu Maia asang hai inak tu bulaku, maisiklis saikin katsaincia mihumis. Sain tu asang hai mansia Takau tu makazavan, tuzatuza tu manau-uaz daingaz saduan, supah maisna dahvian tu vaivi siduh tantutungu zamiancin. Isaincia taisan hai, Bunun siduh mastan supah, maunu hai kanakanav, Lalua, mastan kauman hai Paiuan Ta-ialu mas Put.

Isia tau buan pat buan tu labian, supah pacishuan kusbabai, maszang dihanin tu bintuhan cinsinghalsinghal. Us-upa pat ima buan, maza halup hai madaing at madavus daingaz kaunun, mavisik amin bunuaz-haidang. Pitu buan hai san-apavin uzuh, nin kaimin ukaimazan kauzuh. Mas-an han dusa buan, sinsusuaz sia asang-asang tu dan hai citpung kalipuah, uka mahtu mapaluszang.

Isia sahudan tu hanian, mintanan dan mais muntunuh lapunalan, nin mahtu lahaiban, haitu kavavan laupaku kauni mas makahuhu tu atal. Mais kanahtunganin atal hai namadauzungin lahaiban. Mais tudipin hai, mahtuang kamu mapasi-adas minsuma tantungu, na-astatalanku kamu mihumisaang.

tuzatuza 真正的

manau-uaz 優美

dahvian 遠方

tantutungu 經常來訪

pacishuan 螢火蟲

bintuhan 星星

cinsinghalsinghal 一閃一閃

madavus 甜

mavisik 果實累累

sahudan 雨季

laupaku 現在


mapasi-adas 一起邀約

 課文漢語

那瑪夏的瑪雅里是我的故鄉，我自幼在那裏生活，這個部落位於高雄市北方，風景非常優美，有很多來自遠方的朋友常到我們這裡遊玩。

三、四月的夜晚，許多螢火蟲在飛舞，好似天空中的星星在閃爍；五月盛產水蜜桃長得又大又甜、紅肉李果實累累；七月麻竹筍開始長出，盛產時來不及收割；十二月里與里間道路旁的花盛開著。

到了梅雨季節，有時落石造成道路中斷不能通行，但是現在正積極架設高架橋，等完工後將是方便又安全的道路。到時候希望你們能夠呼朋引伴到此一遊，期待喔！祝福你們！

 文化點滴

1. 介紹那瑪夏之由來：雅瑪鄉—三民鄉—那瑪夏鄉（卡那卡那富語—溪名：貫穿那瑪夏之溪）—那瑪夏區。
2. 那瑪夏區原是卡那卡那富族先居住，後來有布農族郡社、拉魯瓦族先後遷入，目前尚有少許排灣族、泰雅族、閩南、客家是個族群融合的溫馨居處。
3. 雖然那瑪夏曾遭莫拉克風災（民國99年8月8日）重創，但居民懷著重建家園的毅力及不屈不饒的精神，相信很快的就能回復原貌，成為高雄區的後花園。

 學習活動

名人簡介：請以族語撰寫短文，介紹一位本族名人。

7 Madahpa Malaspuu

痛・慟

Kulungtulung, kulungtulung a ludun,
 Biahais kata i! unulanta~kapingung daingaz,
 haiiapik tu madahpa-a kasu,
 kislampuanin mas itu bunun tu ham tu sinhaili,
 nau tu namadahpainas i sitahdungin tu maszang zaas a isu a
 kinislaupaan tu lak.
 maisihabasdaingaz a kasuun sikakaun matalik mas
 a'amaun su sia iku tu Bunun.

Kulungtulung, Kulungtulung~a luduna,
 cicikuus~
 haiiapik tu madahpadaingaz,
 kapanuun ku miliskin i isbalivas mas
 sinikakaunan su tu tinalik su tu Bunun.

madahpa 很痛

Kulungtulung 轟隆轟隆

ludun 山

kata 我們

unulan 地震

itu Bunun 布農族的

lak 洞、窟窿

maisihabasdaingaz 從古時候

sikakaun 餵養

Kulungtulung, Kulungtulung

kikilkil kikilkil daingaz

Haiiapik tu madahpadaingaz,
cinhaunguna ha dau at.

Piszangav mas isianang sia minpakalivaang tu tus'a tu
mapinsahtu mas ni tu matuasamu tu Bunun.

Kulungtulung, Kulungtulung

dadaling~

Haiiapik tu madahpadaingazin.

Amukai,

cinhaunguna ha dau at,

mais nias hai...

nanin ama-ama.

Aiskai~

cinhaunguna 要生氣

dadaling 哀號

nias 你不

 課文漢語

叩隆咚隆！叩隆咚隆！

地震～

我知道，妳痛了。

人類貪婪的利刃已深入體內了。

妳也該痛了，洞口乾涸如黑血的沙土。

千百年來，妳保護、滋養了……

在你背上游移的Bunun。



叩隆咚隆！叩隆咚隆！

抽動～

我知道，很痛！

諷刺的是，出賣你的竟是……

背在背上保護、滋養了千百年的Bunun。

叩隆咚隆！叩隆咚隆！

抖動～

我知道，很痛！

請妳生氣吧！

就像在minpakaliva時期，

Dihanin嚴懲不尊重大自然律法的Bunun。

叩隆咚隆！叩隆咚隆！

呻吟～

我知道，很痛！

拜託！

請妳生氣吧！

不然……

來不及了。



文化點滴

- 1、認識新詩並介紹新詩的基本概念及寫法。
- 2、透過新詩讓小朋友了解布農族對「月亮」的傳統故事。
- 3、月亮在布農族社會的重要性。
- 4、詳述月亮的圓缺規則性以及月光是由太陽照射月球，再由月球反射到我們眼睛才會看到月球。

學習活動

情境寫作：請以族語介紹一位本族的原住民文學家並依本課文章的情境，用族語創作短文。

8 Sintauhumis

祝福



tuanak 對自己
 mavia tu 為什麼
 masmuav tu 非常的

aizan 有
 kainaskalan 快樂的
 dihanin 上天

cis-uni 因為
 inulivan 罪過
 mahanimulmul 憂傷

Tuanak tupa mas isang tu, mavia tu bunun hai, masmuav tu aizan mas kainaskalan; aupa naia hai itu asang dihanin tu uvavaz!

Cis-uni mas inulivan mahanimumul isang tu bunun hai, masmuav tu aizan mas kainaskalan; aupa Sasbinaz-Dihanin hai nasiail naicia!

Madungdung tu bunun hai, masmuav tu aizan mas kainaskalan; aupa naia hai nasauni mas sinsaiv Sasbinaz-Dihanin tu dalah! Asa daingaz kapimaupa mas itu Sasbinaz-Dihanin iniliskinan tu bunun hai, masmuav tu aizan mas kainaskalan; aupa Sasbinaz-Dihanin hai, nakapimaupa mapinsia!

Isdaidazan malka bunun hai, masmuav tu aizan mas kainaskalan; aupa Sasbinaz-Dihanin hai, namaku daidaz amin malka naicia!

Isang hai masaningsing tu bunun hai, masmuav tu aizan mas kainaskalan; aupa naia hai, nasadu mas Sasbinaz-Dihanin!

Kuzakuza mas ispakasial bunun hai, masmuav tu aizan mas kainaskalan; aupa naia hai natupaun mas Sasbinaz-Dihanin tu isaicia tu uvaz!

Cis-uni kapimaupa mas itu Sasbinaz-Dihanin tu iniliskinan, at pihdiun tu bunun hai, masmuav tu aizan mas kainaskalan; aupa naia hai natupaun tu itu asang dihanin tu uvavaz!

nasiail 安慰

naicia 他們

madungdung 溫和

dalah 土地

iniliskinan 想法

isdaidazan 有愛心

masaningsing 乾淨

ispakasial 做好事

 課文漢語

承認自己靈性貧乏的人多麼有福啊；他們是天國的子民！
 為罪惡悲傷的人多麼有福啊；上帝要安慰他們！
 謙和的人多麼有福啊；他們要承受上帝所應許的產業！
 渴望實行上帝旨意的人多麼有福啊；上帝要充分地滿足他們！
 以仁慈待人的多麼有福啊；上帝也要以仁慈待他們
 心地純潔的人多麼有福啊；他們要看見上帝！
 促進和平的人多麼有福啊；上帝要稱他們為兒女！
 為了實行上帝的旨意而受迫害的人多麼有福啊；他們是天國的子民！


 文化點滴

1、聖經是宗教經典，包含舊約聖經、新約聖經，是基督徒信仰的根基，是生活和工作的最高準則。

2、聖經的目的：

- (1)使人類代代過敬畏神（即像神）的生活
- (2)使人類時時過和平友愛的生活
- (3)使人類處處過富足繁盛的生活
- (4)使人類事事體驗神大能的生活
- (5)使信徒得着得救的智慧
- (6)使信徒學習正直公義的事
- (7)使信徒得以完全，預備行各樣正事。

我們若真要達到這些目的，就要盡心愛神，將祂的話存記在心，殷勤學習討論，留意遵守。要遵行祂眼中看為正的事，並且教導我們的子女照樣遵行。

 學習活動

反省回饋：請以本課閱讀的聖經內容，用族語寫下約100字關於你自己的反省及回饋。

Buan mas Bintuhan

月亮與星星



buan 月亮

bintuhan 星星

masinghal 閃亮（自行）

idadaza 在... 之上

tuzainin 過來

sadu 看見

ihuhu 在高處

sia 在

cinsinghal 閃亮（短暫的）

Masinghal buan Masinghal buan, idadaza dihanin, tuzainin
tuzainin, sadu kata buan.

Manauaz buan Manauaz buan, ihuhu sia dihanin, mabiskava
tuzainin samangha sadu buan.

Cinsinghal cinsinghal, cinsisinghal a bintuhan, tuzainin
tuzainin, sadu kata bintuhan.

Cinsinghalsinghal cinsinghalsinghal, cinsinghal sia dihadin,
mabiskava tuzainin, masipul bintuhan.

Buan mas bintuhan Buan mas bintuhan, muskun isia dihanin.

Cinsinghalsinghal Cinsinghalsinghal, sansinghal sia dihanin.

cinsisinghal 閃亮（持續）

masipul 數一數

sansinghal 閃亮（照亮）



課文漢語

閃亮的月亮 閃亮的月亮 高掛在天上
請你來 請你來 我們一起看月亮。

美麗的月亮 美麗的月亮 高掛在天上
請你來 快點來 抬頭望月亮。

閃亮的 閃亮的 會發光的星星
請你來 請你來 我們一起看月亮。

一閃一閃 一閃一閃 閃亮的高掛在天上
請你來 快點來 我們一起數星星。

月亮和星星 月亮和星星 同時高掛在天上
一閃一閃 一閃一閃 照亮了天空。



文化點滴

作者：周秀梅 I-bu Ispalidav (Takistaulan)

- 1、用淺顯易懂的方式介紹布農族有關月亮與星星的故事。
- 2、指導用舉一反三的方式唱出月亮與星星相關的事物，並指導練習創新。
- 3、詳述月亮的圓缺是規則性（30天一輪）以及星星一閃一閃的形成。



學習活動

簡述歌曲意義：根據本課的歌曲，請以族語簡述本歌曲之意義及其歌曲之創作之時代背景。

10 Mazimik Bunun Siduh

我喜歡布農族



mazima 喜歡
saikin 我（自稱）
Biung 人名

isnavaan 學生（就讀）
masnanava 老師
Anu 人名

madaidaz 疼愛
uskunan 同學
mapakadaidaz 相親相愛

Mazima saikin Bunun siduh.

saikin hai Biung.

Takisian Kalingku isian laupakusia 東華大學 isnavaan.

Inam masnanava hai tupau tu Anu.

Madaidaz saia mazami.

Mahansiap masnava mazami.

Inam uskunan hai aiza tu mamasan tatau a mabananaz papitu a maluspangaz mapakadaidaz kaimin maszang mas tastulumah.

Mazima saikin Bunun.

Aupa aizana Bunun mas masling tu Pasibutbut.

Mahtu min vau a singav masmuav tu maslingdaingaz.

Bunun hai haiap Pasibutbut Malastapang.

Mais taunasia lusan hai minamu saikin.

Mapahusil mas cici hud davus kahuzas Malastapang.

Mazima saikin Bunun siduh.

Namalmananu saikin mapasnava malas Bunun

Maisin hai nacisuni saikia Bunun tuza paidaza ngan.

maszang 很像

pasibutbut 八部合音

singav 聲音

maslingdaingaz 非常好聽

malastapang 誇功宴

namalmananu 會認真

mapasnava 要學習

maisun 將來


paidaza 提高

 課文漢語

我喜歡布農族
 我是必勇
 住在花蓮
 目前在東華大學就讀
 我們的老師是Anu
 對我們非常好
 細心的教導我們
 我們有十位同學
 三位男生七位女生
 我們相親相愛就像一家人
 我喜歡布農
 因為布農的八部音舉世聞名
 可以用八部唱出美妙的聲音
 聽來宛若是天籟
 布農人也會Pasibutbut Malastapan
 每當祭祀活動時部落的人都要參加
 分享豬肉、飲酒、吟歌、誇功宴
 我喜歡布農族
 我要認真學習布農族語課程
 將來以布農族人為榮

 學習活動

情境寫作：請以族語介紹一位本族的原住民文學家並依本課文章的情境，用族語創作短文。

 文化點滴

作者：呂必賢 Biuing Istanda

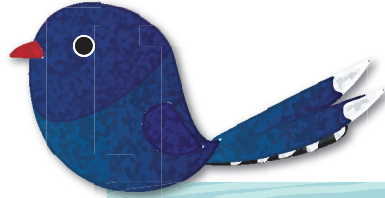
1. 介紹布農族之分佈與五大社群。
2. 描述求學之生活環境。
3. 介紹布農族之八部音與誇功宴之由來與應用。
4. 教導族人要融入布農族的生活，並曉以相信自己、肯定自己是優秀的族群。

原住民族族語教材
閱讀書寫篇(上)



- 語別 Bunun Isbukun 郡群布農語
- 發行單位 原住民族委員會 教育部
- 發行人 林江義 吳思華
Mayaw · Dongi
- 諮詢委員 李文盛 李勤岸 沈明仁 林建成 林茂德 邱若龍
洪清一 胡永寶 浦珍珠 馬彼得 高淑芳 高清菊
高曉琳 張學謙 梁景龍 郭錦明 陳和平 陳明珠
陳勝 曾建次 游純澤 華阿財 楊盛涂 葉美利
董瑪女 蔡佩芸 蔡恪恕 賴阿忠 賴美燕
卜袞·伊斯瑪哈單·伊斯立端 巴努·巴嘎暮暮
吉洛·哈萐克 阿諾·伊斯巴利達夫
星·歐拉姆 督固·撒耘
- 編輯單位 國立政治大學原住民族研究中心
- 總編輯 林修澈
- 編輯委員 顏明仁 周秀梅
- 行政團隊 原住民族委員會 陳坤昇 雅柏甦詠·博伊哲努
Yapasuyongu · Poiconu
翁香珍 田雅頻
Maljeveljev · Tiudjalimaw
教育部 熊宗樺 李毓娟 陳素芬 蔣鎮宇
蔡惠霞
國立政治大學原住民族研究中心 趙順文 張郁慧 黃季平
官大偉 蔡佳凌 高嘉玲
盧羿彰 邱雅君
- 美術設計 官晉宇
- 圖片繪製 藍琦雲
- 錄音人 顏明仁
- 出版日期 2014年9月初版





原住民族族語教材
閱讀書寫篇(中)



Bunun Isbukun

郡群布農語



編輯說明

- 一、本教材為「原住民族語中級教材」，在國民中小學九階教材、字母篇、生活會話篇的基礎之上，使用者可透過本教材的學習，增進「讀」與「寫」的族語能力。
- 二、本套教材各版本的書寫符號，均採用教育部與原民會共同頒布（2005年12月15日）之「原住民族語言書寫系統」。
- 三、本教材分為三篇：閱讀書寫篇（上）、閱讀書寫篇（中）、閱讀書寫篇（下）。每篇10課，共計30課。區分為42個語別版本，各版本包含「學習手冊」及「導讀手冊」。
- 四、「學習手冊」各課內容，乃依據課程綱目，精選適當作品編纂。作品來源包含臺灣原住民作家作品、世界文學作品、近年的族語文學作品、自行創作等；以文學體裁可區分為：散文、小說、詩文、童謠、歌曲、應用文、民間故事、傳記與回憶、原住民作家文學、本族傳統文類等。

五、學習手冊，包含以下內容：






- (一) 族語文章：各課均有一篇範文，並配合文意繪製插圖。
- (二) 課文翻譯：各課課文均提供漢語翻譯，以供參照。
- (三) 生詞：各課均列出新詞彙，依詞彙出現先後順序編排。
- (四) 文化點滴：配合各課主旨，補充民族文化知識解說。
- (五) 學習活動：各課列舉學習方式或建議，強化閱讀書寫能力。



六、本教材編有「導讀手冊」，搭配課文，提供課文要旨、單詞解析、佳句賞析、理解測驗、參考資源等項目，強化學習者對於課文的理解能力與應用能力。

七、本教材係針對高中以上之成人自學需要而編輯，以實用性、多樣性、生活化、趣味化的文章為原則，廣納傳統文學與現代文學作品。

八、本教材於編寫後業經各族教材編輯委員進行試驗教學與反覆審訂，惟恐仍有疏漏之處，尚請使用者不吝提供意見，以供修訂之參考。

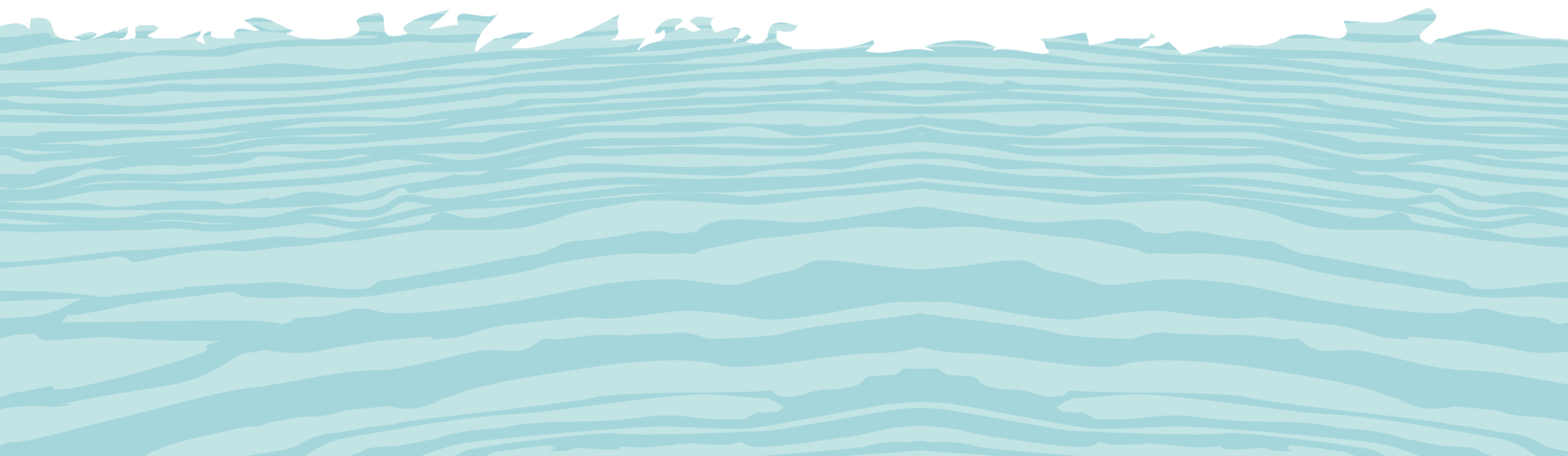
 目 錄

 曲 目 11	11 Ukas Buan tu Sanavan 沒有月亮的夜晚..... 1
 曲 目 12	12 Kulisimasu tu Istaudaniv 聖誕節邀約..... 5
 曲 目 13	13 Valansisu tu Sinpisivangdu 聖法蘭西斯的禱告..... 9
 曲 目 14	14 Mindangaz Kuzakuza tu Hanitu 幫忙工作的精靈..... 13
 曲 目 15	15 Paskaupin tu Sinhanup 最後的獵物..... 17

-  曲目
16 Mapingna Lus-an Malahtangia
射耳祭再現..... 21
-  曲目
17 Ibu.Takiludun
伊部·塔給鹿敦..... 25
-  曲目
18 Mantuk tu Daidaz
愛的真諦..... 29
-  曲目
19 Tancini
獨自行走..... 33
-  曲目
20 Sahal mas Bunun
認識布農族..... 37

11 Ukas Buan tu Sanavan

沒有月亮的夜晚



sanavan sanavan ukas buan
 ukas buan ukas buan
 mahanivang tu sanavan
 mais miliskin mas su
 mahanivang saikin
 sanavan sanavan ukas buan
 ukas buan ukas buan
 mahanivang tu sanavan

ukas buan ukas buan tu labiancin
 bintuhan malsisivitku
 i-sia manungsivan tu labian
 mais miliskin mas su
 masalpu nak is-ang
 ukas buan ukas buan tu labiancin
 bintuhan malsisivitku
 isia madumduman tu labiancin

ukas 沒有
 sanavan 夜晚
 mahanivang 迷惘
 miliskin 想起

labiancin 這深夜
 malsisivitku 一直注視著我
 manungsivan 寧靜的

labian 深夜
 is-ang 心
 isia 在

 課文漢語

夜晚 夜晚 沒有月亮

沒有月亮 沒有月亮

徬徨的夜晚

想起你的時候

我很徬徨

夜晚 夜晚 沒有月亮

沒有月亮 沒有月亮

徬徨的夜晚

沒有月亮 沒有月亮的夜晚

星星在注視著我

若想起你的時候

在安靜的夜晚

我心想念著你

沒有月亮 沒有月亮的夜晚

星星在注視著我



文化點滴

1960年代起是林務局推動造林的時期，當時來到布農族地區砍草種樹的以魯凱族和排灣族為主。他們是喜歡唱情歌的民族，晚上烤火聊天時，常用一把吉他，幾個人哼哼唱唱抒發情感。

布農族陸續加入造林工作後，也開始學彈吉他創作了幾首屬於布農族比較含蓄的林班歌。《沒有月亮的夜晚》這首歌作者不詳，它是被布農族廣為流傳的其中一首。

 學習活動

簡述歌曲意義：根據本課的歌曲，請以族語簡述本歌曲之意義及其歌曲之創作之時代背景。

12 Kulisimasu tu Istaudaniv

聖誕節邀約



kulisimasu 聖誕節
 kadaidazun 親愛的
 taisis-an 弟兄弟姐妹

imita 我們的
 lus-an 慶祝
 mauspang 吃聖餐

cingmut 清晨
 cinpat 四點鐘
 mapishai-iap 宣告

Kadaidazun tu taisis-an mihumisaang 12 buan 24-25 hanian hai imita asang tu lus-an kulisimasu, islus-an hai maupacin tu: 24 hanian tu sana an cinpitu hai laus-an mauspang, 25 hanian tu cingmut cinpat hai mudadan mapishai-iap tu taus-uvazunin Iesu, cinum hai matumashing tu lihai, cinvau hai muskun pishasibang, cinmas-an han dusa hai kuskun pakadaidaz, taunghuvaliin tu cindusa hai malkamali, sanavan tu cinpitu hai muskun pakanaskal.

Cis-uni asa sinlus-an tu sau sia “Mahtuaang sin-atumashing isiav mas mastan ihuhu tu Sasbinaz-Dihanin; mahtuaang masvala isaiv mas inastucin kazimaun saicia tu bunun.” (luka2:14) Ni kata kazka mastatala mas Iesu tu cinus-uvazan, asa tu madas mas mandidingalan tu tais-an, taudaniv sinmas inatain tu tas-an sinmas kaviaz mapin-amu.

Vilian bukusi tan-ali

2012/12/12

taus-uvazunin 已經誕生
Iesu 耶穌
matumashing 讚美

lihai 禮拜
pishasibang 趣味競賽
kuskun 一起吃

taunghuvaliin 已經下午
malkamali 打球
mastatala 期待

 課文漢語

親愛的弟兄姐妹們平安

12月24-25日是我們部落的聖誕節，慶祝活動如下：24日19:00聖餐禮拜，25日04:00報佳音，06:00讚美禮拜，08:00趣味競賽，12:00愛餐，14:00球賽，19:00聖誕晚會。

為了讓慶祝活動達成「願榮耀歸於至高之處的上帝！願和平歸給地上他所喜愛的人！（路加2:14）」的目標，懇請大家預備心迎接耶穌降生外，也要邀請鄰居和在外的親朋好友返鄉參加。

願上主賜福保佑你全家

牧師 飛力安 敬邀

2012/12/12

作者：Vilian Ispalidav 顏明仁



文化點滴

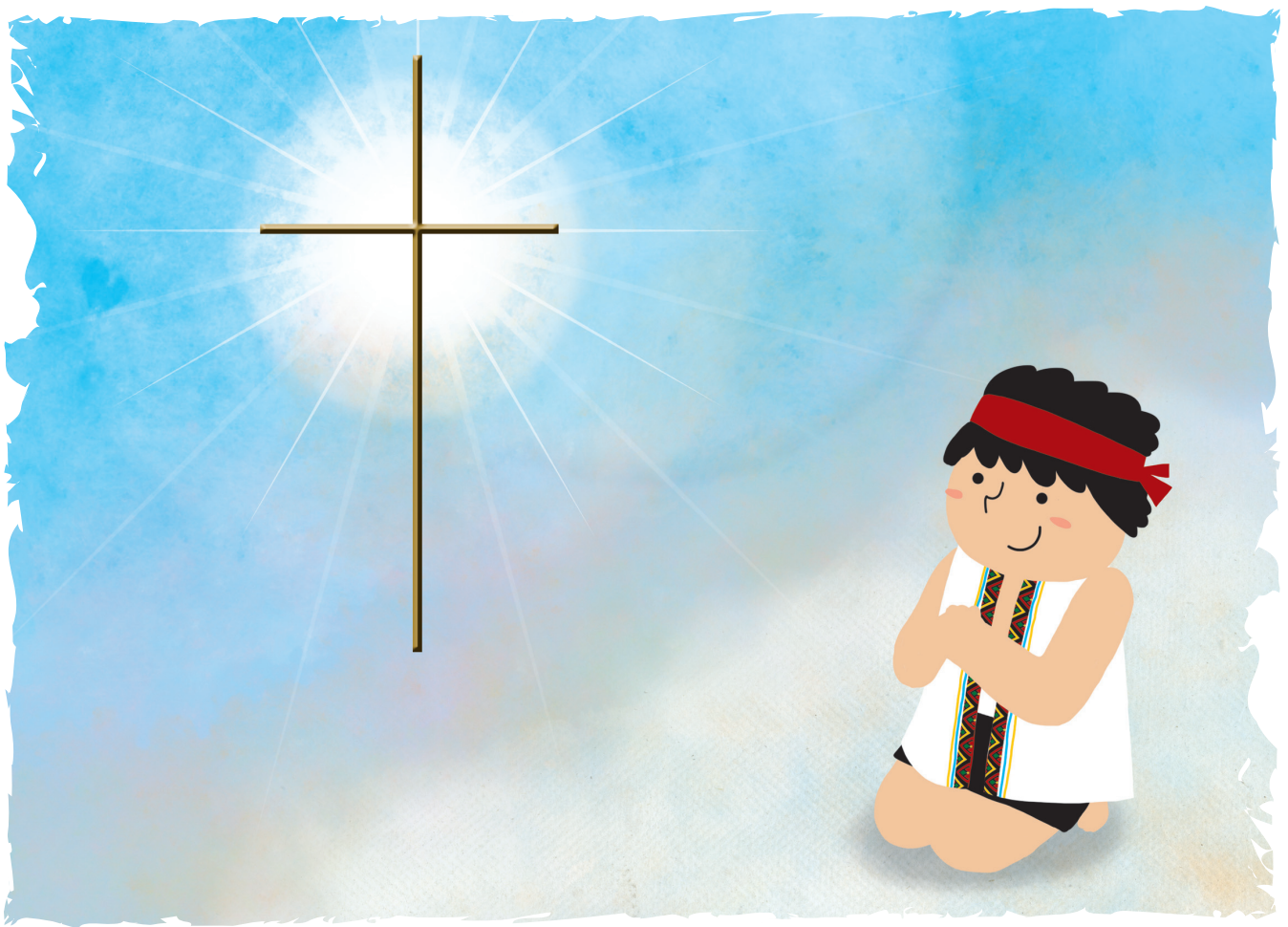
當布農族基督化之後，至今最重要的節慶當屬聖誕節了，就如同漢族重視農曆年一樣。記得在兒童期，整個部落會總動員用三個月的時間籌畫和排練慶祝活動，至今仍然有部落依然如此。

 學習活動

即時應用：請以族語試擬公文、請假單、告示一則，或將一則新聞以原住民族語言翻寫。

13 Valansisu tu Sinpisvangdu

聖法蘭西斯的禱告



Sasbinaz 主

pakasubnuhan 憎恨之處

minang 播下

daidaz 仁愛

piniluluan 傷痕之處

paladuaz 寬恕

hanivangan 懷疑之處

latuza 信心

ukis mahtu akas-agun 絕望之處

Sasbinaz!

Pin-uniavang saikin mas isu ispakasial tu uvaz,
 isia pakasubnuhan, minang mas daidaz;
 isia piniluluan, minang mas paladuaz.
 isia hanivangan, minang mas latuza;
 isia ukis mahtu akas-angun, minang mas akas-angun;
 isia madumduman, minang mas singhal;
 isia hanimulmulan, minang mas naskal.

Sasbinaz!

Piskaumanavang inak mi-uni an-anak tu sinpakisaiv,
 piskaumanavang asa si-ailun, mahtuang saikin si-ail mas bunun;
 piskaumanavang asa hai-iapun, mahtuang saikin malhai-iap mas
 bunun;
 piskaumanavang asa kadaidazun, mahtuang saikin masambut
 madaidaz.

Aupa

Mais masaiv at is-ukan hai, namin-aizan kata;
 mais laduaz hai, mastanin kata laduazun;
 mais matazin hai, nakungadah kata sia sau habashabas.

akas-angun 所盼望

madumduman 幽暗

singhal 光明

hanimulmulan 憂愁之處

naskal 喜樂

sinpakisaiv 所求

si-ail 安慰

masaiv 捨去

laduaz 赦免

 課文漢語

主阿！

使我作祢和平之子，
 在憎恨之處，播下仁愛；
 在傷痕之處，播下寬恕；
 在懷疑之處，播下信心；
 在絕望之處，播下盼望；
 在幽暗之處，播下光明；
 在憂愁之處，播下喜樂。

主阿！

使我少為自己求，
 少求受安慰，但求安慰人；
 少求被瞭解，但求瞭解人；
 少求愛，但求全心付出愛。

因為

在捨去時，我們便有所得；
 在赦免時，我們便蒙赦免；
 在死亡時，我們便進入永恆。



文化點滴

布農族過去最崇拜的是天神 (Dihanin)，認為天神是人類一切的主宰。又認為精靈 (Hanitu) 存在於這個世界上，有善惡之分。

基督教傳入布農社會前，平時並沒有祈禱的行為。只有在舉行祭儀時才會向天神 (Dihanin) 祈福，如祈禱小米豐收歌、嬰兒節中為嬰兒祈求平安長大的祭儀、狩獵前的招獸儀式。

 學習活動

詩文創作：請仿照本課文章之背景，用族語創作出100字以下之短文。

14 Mindangaz Kuzakuza tu Hanitu

幫忙工作的精靈

Habas bunun hai katngadah sia libus, aiza tu tacini uvaz-pingaz tupaun ngan tu Aping, antabanun sai-ia mas Hanitu. Masa aizin tu dusa tu painsanan hai, minsuma sai-ia kusia cina, tupa tu: Mazbin imu talpatazun i? Antalam cina tu talpatazun kaimin, iskakaupa padanan hai, anakahuman dauhai, ka ukas munhuma. Tupadau Apinga tu: Ni tu makau, minadas saikin inak tu bananaz mas tastu-lumah. Tupa cina tu: Aping, maviatu uka bunun saduan! Antalam Apinga tu: Paldailazav tanga sia tansunus padancia, uka bunun saduan haitu kan-anak padan chinlalanpas, at iskau-ampuk.

hanitu 精靈
libus 森林
tacini 一位

antabanun 被拐走
talpatazun 忙碌
munhuma 勤勞

minadas 有攜帶
tastu-lumah 全家
tanga 鋤頭

Masa sanavanin, tupa Apinga tu: Cina, punghatuavin davus, minsumain tailpadan tu bunun. Tupa tama-cina tu: Ukas davus tu namahtu ispahud bunun. Haitu tupa sai-ia tu: Siza mas siah mapahud mas bunun, tuza tu kapimaupa makatnasiah dau tama-cina hai, aiza antatala mas siah hud. Haitu uka bunun mas davus saduan. Tuan-aminunin, ungat tupindau uvaz-pingaza tu: Cina, alibavang uvazan, aupa aizang ni tu paihudan mamu.

Alibaun dau mas cina hai, amushangsia ka kitda. Tupadau cina tu mavia hunungan tu tatangis i? At isaiv cina mas tama tu alibavang uvazan, namindangaz saikin mas uvaz-pingaz mapahud mas davus. Tupa tama tu: Namazbis ispaliba i ka kitda, at istakunav makunanata, at panpataz uvaza.

Pasiskun uvaz-pingaz mas hanitu macisbai, ansasu tupa tu: Nanin kaimin mindadangaz mamu, aizabin tama-cina tantunguan ka mapataz inam tu uvaz i? Paiska tudip, nin bunun indadangazan mas hanitu kuzakuza.

tansunus 田地下方處
padan 芒草
sanavanin 已經傍晚
punghatuavin 請端上

minsumain 已經回來
siah 瓢子
alibavang 請抱著
kitda 木炭

istakunav 被丟棄
panpataz 摔死
ansasu 順便

課文漢語

古時後，人是住在森林裡。有位女孩名叫Aping，她被鬼帶走了。
兩年之後，她回到母親那兒，說：「您們在忙什麼呢？」
母親回答說：「非常忙碌，本來要開墾這片雜草叢生之地卻沒有人工
作。」

Aping說：「沒有關係，我會帶我丈夫的家人。」

母親說：「Aping，怎麼沒人呢！」

Aping說：「請將鋤頭排列在芒草地之下方。雖然看不到人，芒草卻
自動地被挖除並且堆在一起。」



傍晚時，Aping說：「母親。開墾的人回來了，請把酒拿出來。」

父母親說：「沒有酒可以請人喝。」

她說：「去拿瓢子請人喝。」

當父母照著拿了瓢子時，瓢子就被接住喝了。但是看不到人和酒。

喝完後，女兒說：「母親。請妳抱這孩子。因為還有人還沒喝酒。」

母親抱住時，原來是木炭。母親說：「這只是木炭為何會哭？」

母親就把孩子交給父親抱：「我要幫女兒倒酒。」

父親說：「這只是木炭有什麼好抱？」就往外丟，孩子摔死了。

女兒就跟著鬼跑說：「我們不會再幫助您們，哪有被探親之父母殺我們的孩子呢？」

從那時起，鬼不再幫人工作了。



文化點滴

傳統上布農族是敬老尊賢的民族，在家族中以長老的裁示為依歸，在家庭中以父親之意見為主。任意表達不同意見或是指使長輩做任何事是一種大不敬的行為。

學習活動

短文改寫：請以本課所閱讀之民間故事為底，用族語進行改寫，內容須具創意。

15 Paskaupin tu Sinhanup

最後的獵物

Makanadidip lum tu kalinnasia lumah, makaspalin sia dan tu pav. Kisacu hai sadu tu ni sai-ia antatalam, at samantuk masailang sadu, Biaz hai malauskav mangaspah, mastan saicia malauskav tu pakintasan bungu, madaulu at mahalupispis a hulbu, ashailian a cishutan, kisacu hai iskazav a is-ang, minsial a sinpalinanutu.

“Tahua tu cismazbin kasu kusia libus hanup i? Na-aiza isu kanang, nani asang pavaian mas cici. Kaupa hanian saikin mastatala balivas pandian maidakistan at tudipin aiza iskan mas cici kaunun.” Mapatnu sai-ia mas vilisun nata sihalivin tu maibabu.

“Ni saikin masimuav, mapinhalinga saikin mas inak tu pingaz, satamalan saikin, pahainanan tu ukas kuzakuzaun, at cisha saikin asa kusia libus.”

makanadidip 逐漸
makaspalin 已經厚了
samantuk 注視著

mangaspah 健壯
mahalupispis 披頭散髮
cishutan 腰

kisacu 警察
cismazbin 為了什麼
hanup 狩獵

Ungat, tahua tu maz ingadah sia davazcin? Kaz tasa kukungmaibabu, tasa sakut sin kauma-ikit tu minihumis, maza sukut hai naispakaun mas laupang musulap tu pingaz.

Sadu Biaz tu nin kisacu minmananu na-asa mapaiksub, at istu-amin saicia tahu mas kisacu.

Inmantukun hai ni saikin asa mapaiksub su, maupacin iahai tu, palav isu sinhanupan, at namahtuin saikin tahu mas idadaza, namahtuin amin kasu masvala.

Masa tai-aza Biaz tu nanin kisacu madamu saicia hai, cis-uni asa sai-ia kavava kulumah muskun Pasula, mapising tu binis mudan Pusala kusia ulumahun, mastanin mapising iksubun sia manungsivan tu luluman, at madahpa is-ang masaiv kisacu mas sakut, kukungmaibabu hai sizaun saicia.

“Sizav Tuhui” Biaz hai malas-Bunun tuhas-az saicia, makaming miliskin tu, anatupa tu ukas busul haitu namuhnang sai-ia minsuma, at antalaun saicia istutua sankavius mudan.

maibabu 豬肉

masimuav 貪吃

mapinhalinga 吵架

pahainanan 被恥笑

kukungmaibabu 白鼻心

musulap 流產

palav 請留下

ulumahun 娘家

sankavius 快速

課文漢語

雲氣漸漸進屋內，路上的雪逐漸加厚。警察看他不答腔，全身仔細打量一番，比雅日身材高大，至少高他一個頭，留著長長鬆散的黑頭髮，腰繫一支彎刀，警察看了心寒，口氣急遽緩和下來。

「你來森林打獵是甚麼動機？你一定有苦衷，山下應當不缺肉，我則每天等菜車上來，才有新鮮的魚肉。」他指著外面吊著一小塊的乾豬肉。

「不是我貪吃，我跟太太吵架，她看不起我，笑我找不到工作，所以突然對森林熱衷起來。」



「好了，說說看你背囊有甚麼東西？」「一支狐狸，一隻山羌，和其它小東西，山羌是給剛流產的女人補身體的。」

比雅日看警察不再刁難，一五一十地告訴他。

「其實要你坐牢，我於心不忍，不然這樣好啦，你把獵物留下，這樣我好交差，你就可以平安無事。」

比雅日聽到警察不再追究，他為了想快回家與帕蘇拉重聚，他害怕帕蘇拉真的回她娘家，但他更害怕監獄的安靜，於是忍痛把山羌拿給警察，自己獲准擁有那隻狐狸。

「拿去，督揮」比雅日用布農話咒他，暗想即時沒有獵槍他還會再來，然後接住車鎖，快速離開。



文化點滴

過去布農男人的榮譽來自於對部落的貢獻程度，主要的戰場是在森林狩獵。每位男人都期待可以參加報戰功（malastapang），宣告自己一年來的貢獻。如今失去了原始獵場，是該成為城市獵人的時候了。

學習活動

情境寫作：請以族語介紹一位本族的原住民文學家並依本課文章的情境，用族語創作短文。

16 Mapingna Lus-an Malahtangia

射耳祭再現

Mahtu Malahtangia maisna sia itu Bunun maimas-an tu mutda tu islulus-an, min-uni itu Bunun mastan kahusbun tu lus-an hai maupacin tu. 1982 painsanan isia canguanghai kuzakuza mindadangaz tu 杜金財 mas Vilian hai, mas-angepuk uvavaz naisnavan mailangtangus tu huzas mas uduli. Taudaniv mas laupang maisna unhua kungcutui maibas tu Hanaivaz pasnavaun.

Masa sinadu Ngani ngu Kising nguciu hai, asa mapidaing mapasadu mailangtangus tu huzas uduli. Mapatupa tu Uvau. Baingkinuan mas Hanaivaz. Takistaulan dadusa tu cina mas uvaz musuhis makuzkuz tu maimakua islulus-an, Ngani tu sunciu Talum. Takistaulan mas-angepuk bunun isnavan.

Uninangi maza Uvau Baingkinuan hai maisiklis sibinsahun napin-uniun mas is-amaminan, at maipasnanava mas itu Bunun taklis tu sin-ihumis. Paisnasia haini-iapan kilim sin muhnamuhna muskun mapasnava, dungzavin sia 1984 painsanan 12 buan 23 hanian isia Takau tu Ngani ngu lus-an maisna mudanin Lipun mailas-an tu Malahtangia. Masa laupang sinpalas-Taulun hai itlivaun tu Maludahtangia, aipincin hai pacilushuan tu Malahtangia.

Malahtangia hai isia kaupa painsanan tu pat buan sausia ima buan, masa kanahtungin manatu munhuma, aiza tu tastu-buan tu mutda islulus-an. Masa laupang hai kaz taukasisia tu lus-an, aipincin hai cis-uni na-asa patantutungu sin ispasadu mas vaivivaivi tu bunun at kahnann tu tastu-ngu, tastu-king, tastu-Taiuan. Cis-uni asa ispasadu mas taintungu tu bunun, susanin mas inuka sia Malahtangia tu iskuzakuza.

Anatupa tu minmaupacia, maza Malahtangia hai min-unin mas itu Bunun ispasasadu tu lus-an, asa kata Bunun tu mastanin musuhis kilim tu maimakuabin mamantuk tu Malahtangia.

Malahtangia 射耳祭
kahusbun 被重視
taudaniv 邀請

nguciu 鄉長
is-amaminan 巫師
taukasisia 同宗親

taintungu 訪客
mastanin 更加
maimakuabin 原貌

 課文漢語

射耳祭 (Malahtangia) 可以從布農族數十種祭儀中脫穎而出，成為布農族表演用的主要祭典是這樣的。1982年任職臺灣世界展望會社工員杜金財和顏明仁(Vilian Ispalidav)推動兒童傳統舞蹈訓練，邀請前文化工作隊隊員顏雲英(Hanaivaz Takistaulan)指導。

桃源鄉鄉長賴金生(Kising) 觀賞後，很想舉辦大型傳統歌舞表演。經討論後，由顏洪愛(Uvau.Baingkinuan)和顏雲英(Hanaivaz.Takistaulan)母女負責規劃內容，桃源里（村）村長顏百利 (Talum Takistaulan) 負責動員排練。



慶幸顏洪愛 (Uvau Baingkinuan) 自幼被選為巫婆傳人，習得布農文化精隨，從記憶中探究和不斷的演練，終於1984年（民國73年）12月23日在高雄市（縣）桃源區（鄉）舉行戰後的第一次打耳祭。Malahtangia最早的中譯是打耳祭，後來更名射耳祭。

射耳祭在每年的四、五月間小米園除完草而農事告一段落時，前後近一個月的一系列祭儀。期初是以家族為單位舉行的，為了族群交流和配合促進觀光改為全鄉、全縣市、甚至全國性。也為了觀光需求，各地都增添了原本射耳祭沒有的活動。

縱然如此，射耳祭已經成為布農族的代表性祭典，布農族人應認真更深入探討並還原射耳祭 (Malahtangia) 真正的原貌。



文化點滴

過去布農族傳統祭典有數十種，而且是同等重要的。舉行祭儀是以該地區的單一家族為單位，小家族有時會併入大家族，舉行時間是配合該家族的農事進行。

學習活動

名人簡介：請以族語撰寫短文，介紹一位本族名人。

17 Ibu.Takiludun

伊部·塔給鹿敦

Ibu, inak mastan manau-uaz tu uvaz-pingaz
 Maipatasin saikin mas sinkadaidaz su, binis isdaingazin saikin
 saivanku kasu mas Isbukun tu ludun, sai-ia hai katdan mas
 hanvang tu asang
 haitu sai-ia hai itu Takiludun punsuhissabain hamisan tu
 hainiiapan

Ibu, kasu hai inak madungdung masial tu uvaz-pingaz
 maipatasin saikin mas sinkadaidaz su, binis sipungul saikin
 saivanku kasu mas Salisin vahlas, isaincia taunghuvaliin tu
 vali hai mapisbusuk bunun
 haitu, mastan kahanuasun hai siamas Tatacia naminhamisan tu
 iviv

uvaz-pingaz 女兒
 maipatasin 寫了
 sinkadaidaz 付出的愛

isdaingazin 已年老
 saivanku 我給予
 hanvang 牛

hainiiapan 記憶
 sipungul 忘記
 mapisbusuk 陶醉

Ibu, inak makitvaivi tu uvaz-pingaz
 maipatacin saikin mas sinkadaidaz su, mapising tu binis mudan
 saikin
 namaupacin saikin tahu su tu, idadaza sia asang tu lum hai inak
 tu paitasan
 mintanan mais is-uka, mintanan mais min-uni hudan
 muszu sia dalah maltatala isu hainan tu puah

Ibu, inak tu libus uvaz-pingaz
 maipatacin saikin mas sinkadaidaz su, latuza tu na-aiza tu hanian
 nasidahda kasu mazaku, maszang sidahdah sia lukis tu auhsa

haitu malhahai-iap saikin
 Isu sinkahuzas tu singav hai siamas ludun tu sinkahuzas
 Isu sinhahainan tu singav hai siamas taklis tu danum
 latuza tu naaiza tu hanian
 niang kasu sinidahda

Ibu, tastudalah dihanin tu uvaz-pingaz
 maipatacin saikin mas sinkadaidaz su, inak daidaz hai
 mas-anak-anak tu iviv
 mas-anak-anak tu lum

Ibu, inak tu daidaz

kahanuasun 羨慕
 naminhamisan 秋季
 makitvaivi 非常特別

hainan 笑容
 na-aiza 將有
 nasidahda 將遠離

sinkahuzas 所唱
 danum 水

 課文漢語

伊部，我美麗的小女兒
我已寫好了對妳的愛，我深怕會老去
送妳一座郡大山山脈，那裡是小水鹿的家園
但那卻是塔給鹿敦氏族千年的記憶

伊部，我柔善的小女兒
我已寫好了對妳的愛，我深怕會忘記
送妳一條悠悠潺潺的沙里仙溪，那裡的午後陽光真是醉人
但最迷人的卻是塔塔加吹來的秋風



伊部，我獨特的小女兒
我已寫好了對妳的愛，我深怕我會離去
讓我這樣告訴妳，部落天空的浮雲是我寫的字句
有時會流去，有時化為雨季
滲入泥土等待妳笑容的花

伊部，我山林的小女兒
我已寫好了對妳的愛，相信有一天
妳會遠去，像遠去的松樹種子

但我記得
妳的歌聲是山的旋律
妳的笑聲是水的源地
相信有一天
妳不曾遠去

伊部，大自然的小女兒
我已寫好對妳的愛，於是我的愛
自由如風
自由如雲



文化點滴

早期布農族並沒有文字紀錄，都是以口傳和身教傳達信息。作父母的都很希望子女永遠記得自己的根在哪裡？也記得自己的家族成員。也期待孩子對家庭和部落有具體貢獻。

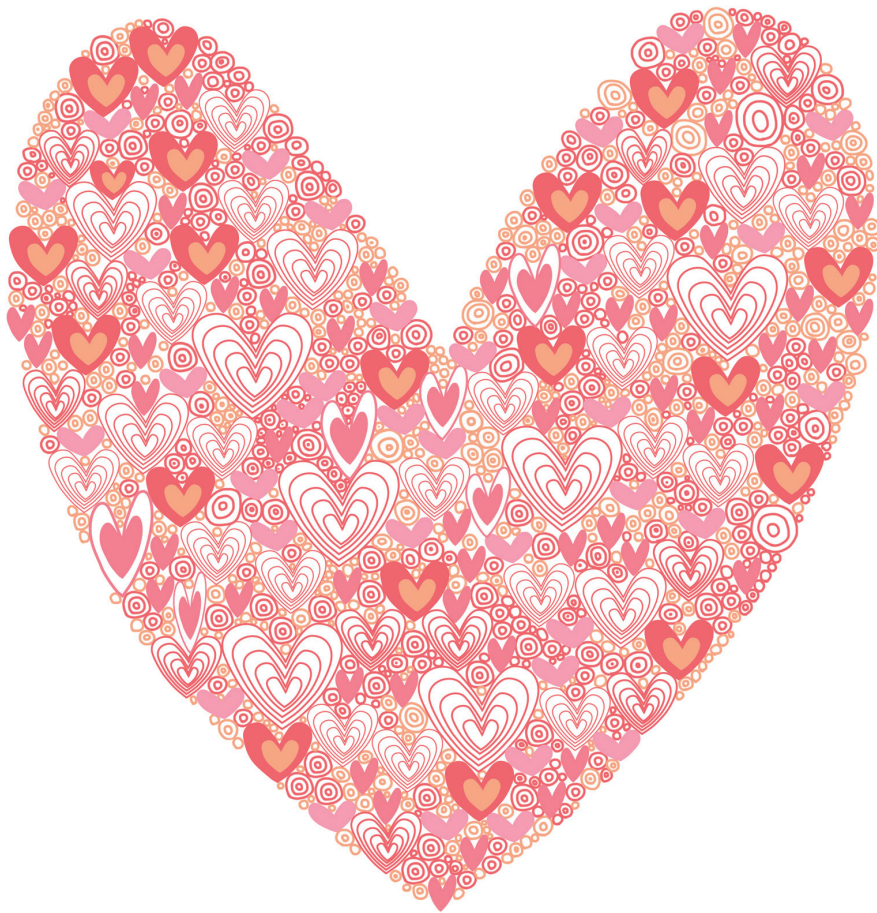


學習活動

情境寫作：請以族語介紹一位本族的原住民文學家並依本課文章的情境，用族語創作短文。

18 Mantuk tu Daidaz

愛的真諦



malsasa 堅忍

matudangaz 仁慈

mahas-az 嫉妒

savaivai 自誇

makuniv 驕傲

katmang 魯莽

makutum 自私

haungun 動怒

maldidip 記住

Kulintu Kinuz 13:4-8a

Daidaz hai sau habas malsasa, matudangaz; aizan daidaz hai ni tu mahas-az, ni tu savaivai, ni tu makuniv, ni tu katmang kuzakuza, ni tu makutum, ni tu katmang haungun,

ni tu maldidip mas bunun tu painlivan,

ni tu mazima mas nitu mamantuk, kaupa mas mamantuk tu halinga kazimaun.

daidaz hai mahtu laduaz mas iskaupakaupa, latuza mas iskaupakaupa, aizan mas aikas-angan, malsasa mas iskaupakaupa.

Daidaz hai sau habashabas uka paskaupan.

painlivan 過錯
mamantuk 公義
halinga 真理

aikas-angan 盼望

 課文漢語

哥林多前書13章4-8a節

愛是堅忍的，仁慈的；有愛就不嫉妒，不自誇，不驕傲，
不做魯莽的事，不自私，不輕易動怒，不記住別人的過錯，
不喜歡不義，只喜愛真理。

愛能包容一切，對一切有信心，對一切有盼望，能忍受一切。愛是永恆的。



文化點滴

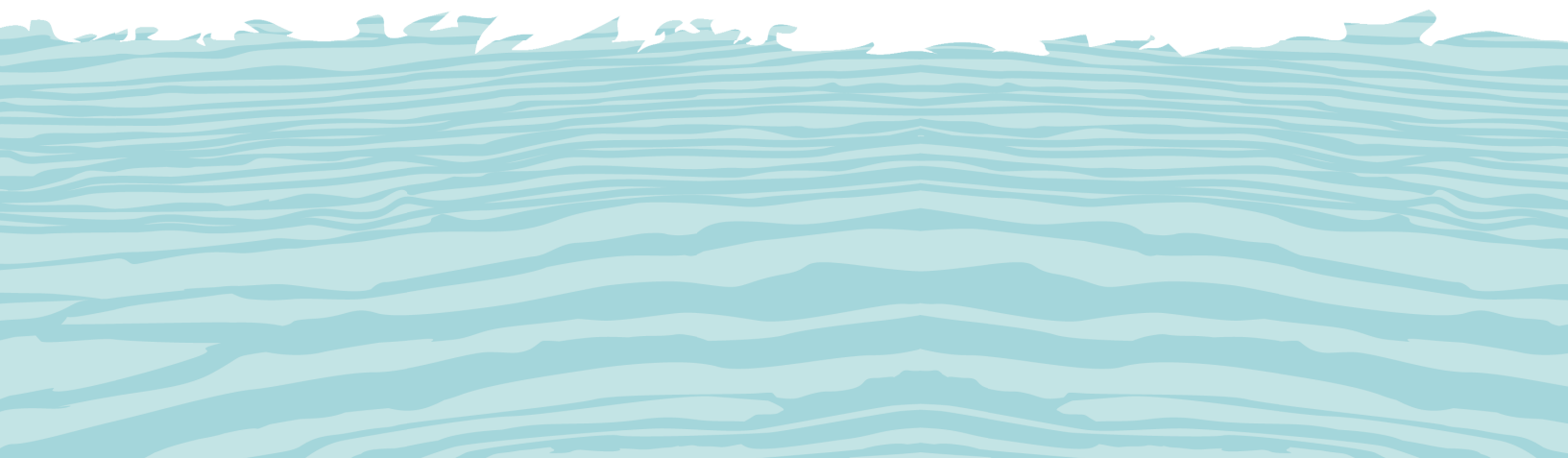
布農族部落基督化之後教會林立，本段經文經由簡銘耀譜曲後，教會內外朋友都很熟悉這首歌，歌曲旋律活潑輕快，容易上口，在訂婚或結婚中經常用來當祝歌勉勵新人。

 學習活動

簡述歌曲意義：根據本課的歌曲，請以族語簡述本歌曲之意義及其歌曲之創作之時代背景。

19 Tancini

獨自行走



tancini saikin mudan mahanimumul,
ukas bunun siailku asa tatangis.
nani saikin hai-iap tu masikua,
mahanivang nak isang,
mais miliskin tama-cina hai mintatulun saikin.

tancini 獨自
mudan 行走
siailku 安慰我

asa 要
atangis 哭泣
masikua 何去何從



課文漢語

獨自行走在路上，心中很憂愁。
 沒有人來安慰我，很想要哭泣。
 我不知道將要何去何從
 我心中極度慌張。
 想起家中愛我的父母，
 我真的很後悔。



文化點滴

布農族傳統上並沒有獨唱歌曲，在60年代布農族是以務農維生的族群，每戶都擁有數公頃土地，鮮少外出工作賺錢。由於開始使用貨幣交易，有些年輕人遠走他鄉來到都市謀生。除了工作方式不習慣外，在社會適應以及人際關係上也陷入困境。這首歌充分表達族人的心聲，加上旋律簡單易學，在部落裡很快的流行起來，連小孩都能朗朗上口。



學習活動

簡述歌曲意義：根據本課的歌曲，請以族語簡述本歌曲之意義及其歌曲之創作之時代背景。

20 Sahal mas Bunun

認識布農族



kan-asangun 被侵略
kilim 尋找
hanupan 獵場

us-upa 大約
kitngab 開始
taulushu 遷徙

lavian 統帥
kalipuah 開花
malabut 拔除

Masa habasang, Bunun hai takisia uhaivas vali tu bukzav, cis-uni kan-asangun mas vaivi siduh, musasu kilim mas bahu tu nakahuman sinmas hanupan, at taulushu mai-aupa sia ludun. Itu Bunun katdan hai, malvavaz sia mishang ludaun, mamantuk tu takisdaza siduh.

Us-upa sia dusatusaba painsanan tu tanangaus, Bunun hai kitngab maisnasia Nantu taulushu, Takbanuaz mas Takivatan hai mai-aupasia Kalingku, Isbukun hai tunlansan mishang ludaun mai-aupasia maklangan tu Takau mas Taitu tu ludun.

Mais kanasia taulushutan sadu, i-sia tastu Tai-uan iskaupakaupa tu siduh, mastan istamasazan mulushulushu hai siamas Bunun.

mapusbai 趕走

sahalan 被認識

inukang 未曾

Bunun hai mainum tu siduh: Takituduh, Takibakha, Takivatan, Takbanuaz, Isbukun mas silansanunin vaivi siduh tu Takibulan.

Masa habasang, Bunun hai tasatasa tu siduh min tastu asang, tukasiswa hai mal-ampuk kalumah. Mais aiza vaivi siduh anis ni tu tukasiswa tu Bunun siduh kan-asang hai, nautu ka inbasun.

I-sia Bunun tu a-sang, aiza tu tatau paliskadan. Tasa hai madaingaz, dusa hai is-amaminan, tau hai lavian.

Bunun mais namunghuma anis hanup hai, kanasia ismut mas lukis tu tail-ian sinmas buan tu minvaivi sadu tu adu namahtu kuzakuza.

Maszang mas kalipuah bunuaz hai, mahtuin minang maduh; mais mangava buan hai, madadu mapusbai ivutaz mas malabut ismut; mais matauntaun buan hai madadu kamaduh anis lus-an.

Matauntaun tu buuan hai pailis-uni namalisvala sinmas min-aiza maduh; mangava tu buuan hai pailis-uni asa tu mapusbai mas nais-inkuang.

Itu Bunun patutu-iun hai aiza tu maipat: tasa hai tultul, dusa hai hunghung, tau hai latuk.

Katsia Tai-uancin tu takisilazan, ngaus sahalan mas tastu dalahcin hai siamas Bunun. Aupa i-sia 1952 painsanan, Lipun tu Hiculungcu masa i-sia malka huzas tu tastu muampuk, mapata-aza mas itu Bunun tu pasibutbut, masa tai-aza hai cinghuza daingaz. Aupa tastu dalahcin hai inukang maupacia sinkahuzas masmuav tu makitvaivi masling.



文化點滴

布農族社群中以郡群人數最多約佔60%，居住於高雄市桃源區、那瑪夏區和台東縣海端鄉、延平鄉都是郡群聚落，南投縣信義鄉明德村、羅那村、東埔村和花蓮縣卓溪鄉古風部落亦是郡群聚落。由於居住高雄的族人鮮少接觸其他方言別，也就保存了較完整的郡群方言。

學習活動

名人簡介：請以族語撰寫短文，介紹一位本族名人。



課文漢語

早期，布農族居住在西部平原，由於受到外族侵略，同時尋找新的耕地與獵場，而不斷往山區遷徙。布農族居住於中央山脈兩側，是典型的高山民族。

大約400年前，布農族開始由南投遷徙，其中巒社群和丹社群往花蓮遷徙，郡社群沿著中央山脈南移到高雄和臺東山區。

就遷移而言，在臺灣的原住民當中，移動力最大的是布農族。

布農族分為六個社群：卓社群、卡社、丹社、巒社群、郡社群，以及已被同化的蘭社群。

從前，布農族是以氏族為聚落，同氏族會在聚集建造房子。如果有異族或是同族不同氏族的人來侵犯就會討伐，最後再漸漸擴大到社群。在布農族部落裡，有三位領導人物：第一位是氏族長老，第二位是巫師，第三位是統帥。

布農族對於農事或狩獵，依著植物的生長與月亮的變化來決定是否可以做事。例如李花盛開時，可以播種小米了；月缺時適合驅蟲和除草；月圓時適合收割小米和舉行祭典。

由月亮的圓滿來象徵人生的平安和小米的豐收，以月缺來表示要祛除不好的事物。

布農族樂器有四種：第一種是杵音。第二種是口簧琴。第三種是弓琴。臺灣原住民當中，最先被國際人士知曉的是布農族。因為在1952年日本的音樂學者黑澤隆朝在國際音樂會議中發表布農族的「祈禱小米豐收歌」震驚世界，因為全世界未曾聽過如此特別的唱法。

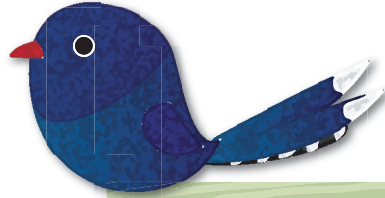


原住民族族語教材
閱讀書寫篇(中)



- 語別 Bunun Isbukun 郡群布農語
- 發行單位 原住民族委員會 教育部
- 發行人 林江義 吳思華
Mayaw · Dongi
- 諮詢委員 李文盛 李勤岸 沈明仁 林建成 林茂德 邱若龍
洪清一 胡永寶 浦珍珠 馬彼得 高淑芳 高清菊
高曉琳 張學謙 梁景龍 郭錦明 陳和平 陳明珠
陳勝 曾建次 游純澤 華阿財 楊盛涂 葉美利
董瑪女 蔡佩芸 蔡恪恕 賴阿忠 賴美燕
卜袞·伊斯瑪哈單·伊斯立端 巴努·巴嘎暮暮
吉洛·哈箋克 阿諾·伊斯巴利達夫
星·歐拉姆 督固·撒耘
- 編輯單位 國立政治大學原住民族研究中心
- 總編輯 林修澈
- 編輯委員 顏明仁 周秀梅
- 行政團隊 原住民族委員會 陳坤昇 雅柏甦詠·博伊哲努
Yapasuyongu · Poiconu
翁 香 珍 田雅頻
Maljeveljev · Tiudjalimaw
教育部 熊宗樺 李毓娟 陳素芬 蔣鎮宇
蔡惠霞
國立政治大學原住民族研究中心 趙順文 張郁慧 黃季平
官大偉 蔡佳凌 高嘉玲
盧羿彰 邱雅君
- 美術設計 官晉宇
- 圖片繪製 藍琦雲
- 錄音人 顏明仁
- 出版日期 2014年9月初版





原住民族族語教材
閱讀書寫篇(下)



Bunun Isbukun

郡群布農語



編輯說明

- 一、本教材為「原住民族語中級教材」，在國民中小學九階教材、字母篇、生活會話篇的基礎之上，使用者可透過本教材的學習，增進「讀」與「寫」的族語能力。
- 二、本套教材各版本的書寫符號，均採用教育部與原民會共同頒布（2005年12月15日）之「原住民族語言書寫系統」。
- 三、本教材分為三篇：閱讀書寫篇（上）、閱讀書寫篇（中）、閱讀書寫篇（下）。每篇10課，共計30課。區分為42個語別版本，各版本包含「學習手冊」及「導讀手冊」。
- 四、「學習手冊」各課內容，乃依據課程綱目，精選適當作品編纂。作品來源包含臺灣原住民作家作品、世界文學作品、近年的族語文學作品、自行創作等；以文學體裁可區分為：散文、小說、詩文、童謠、歌曲、應用文、民間故事、傳記與回憶、原住民作家文學、本族傳統文類等。

五、學習手冊，包含以下內容：






- (一) 族語文章：各課均有一篇範文，並配合文意繪製插圖。
- (二) 課文翻譯：各課課文均提供漢語翻譯，以供參照。
- (三) 生詞：各課均列出新詞彙，依詞彙出現先後順序編排。
- (四) 文化點滴：配合各課主旨，補充民族文化知識解說。
- (五) 學習活動：各課列舉學習方式或建議，強化閱讀書寫能力。






六、本教材編有「導讀手冊」，搭配課文，提供課文要旨、單詞解析、佳句賞析、理解測驗、參考資源等項目，強化學習者對於課文的理解能力與應用能力。

七、本教材係針對高中以上之成人自學需要而編輯，以實用性、多樣性、生活化、趣味化的文章為原則，廣納傳統文學與現代文學作品。

八、本教材於編寫後業經各族教材編輯委員進行試驗教學與反覆審訂，惟恐仍有疏漏之處，尚請使用者不吝提供意見，以供修訂之參考。

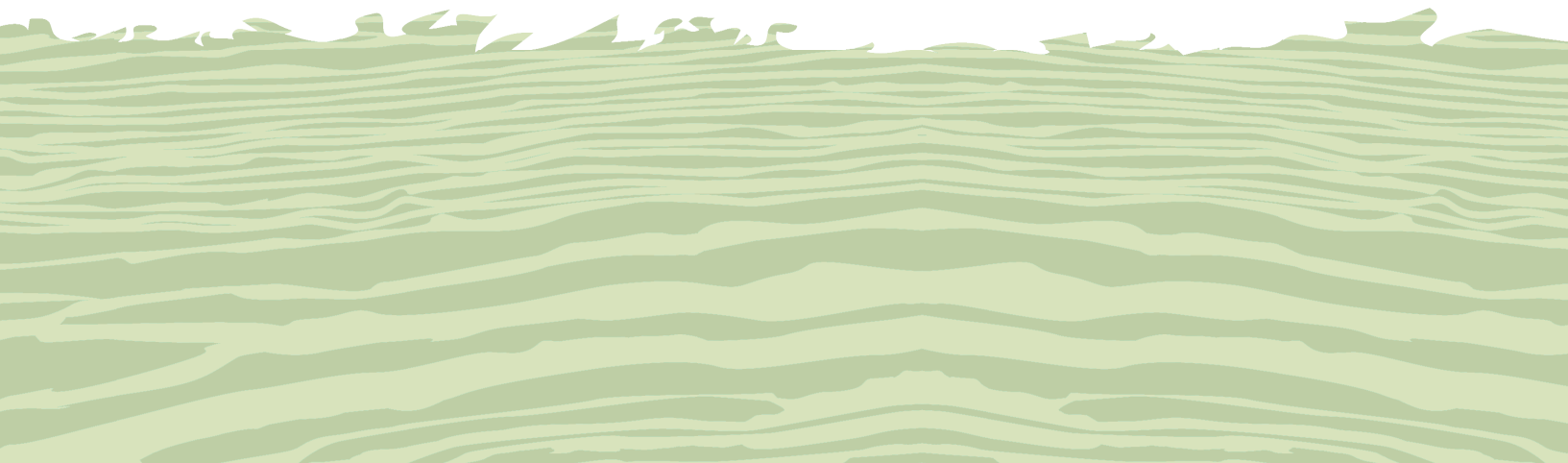
 目 錄

 曲 目 21	21 Uncinian 獨處..... 1
 曲 目 22	22 Incumin tu Hulicu Malan 21 原住民基本法第21條..... 5
 曲 目 23	23 Tudangaz Maikikingna Pisvangdu 為下一代祈禱..... 9
 曲 目 24	24 Patumantuk Bunun mas Asu 布農族與狗的約定..... 13
 曲 目 25	25 Ludun . Hudas tu Mai-asang 山·爺爺的故鄉..... 17

-  曲
目
26 26 Lamatasingsing
拉馬達星星..... 21
-  曲
目
27 27 Mazbin Ludunan i?
山是什麼?..... 25
-  曲
目
28 28 Sasbinaz-Dihanin hai Inak tu Sasaipuk
我的保護者上主..... 29
-  曲
目
29 29 Kaupa Su Sinadan
我一生屬於祢..... 33
-  曲
目
30 30 Paskaupin tu Hahanup
最後的獵人..... 37

21 Uncinian

獨處



Uncinian saikin munhuma

Ukas bunun palinutuan

Pushuin naka dahis

Hanvang hai mahainan

Lukis hai uduli

Hazam hai kahuzas

Tuiaina hanvang

Tupa tu kulumahin

uncinian 獨處

munhuma 耕作

palinutuan 說話的對象

pushuin 滿是灰塵

dahis 臉

mahainan 笑

lukis 樹

uduli 跳舞

hazam 鳥

tuiaina 叫了

tupa 說

kulumahin 回家吧

 課文漢語

我獨自一人去工作，
沒有人跟我說話，
臉上都是灰塵，
小牛正在笑我。
樹林正在跳舞，
鳥兒正在唱歌，
小牛對我說，
趕快回家吧！



文化點滴

在臺灣民歌時期，《牽牛歌》是布農族之代表作。它擺脫了布農族只唱傳統歌謠的束縛，以輕鬆又俏皮征服了族人的心，由於旋律簡單易學，歌詞又貼切，在部落裡很快的流行起來，至今連小孩都能朗朗上口。

 學習活動

簡述歌曲意義：根據本課的歌曲，請以族語簡述本歌曲之意義及其歌曲之創作之時代背景。

22 Incumin tu Hulicu Malan 21

原住民基本法第21條



sihu 政府
namakusia 要利用
nakingkiu 要研究

tusanus 先告知
musasu 同時
maduaz 願意

min-amu 參與
sun-amuan 分享到
minin-aza 利益

Sihu mas dumin tu bunun mais nakuzakuza mas Incumin tu dalah, namakusia mailmamaupa, mapalmaupa iskakaupa mas nakingkiu hai, asa tu tusanus tahu musasu tu asa Incumin tu maduaz at min-amu, asa Incumin tu sun-amuan mas minin-aza.

Sihu mas ispakapimaupa tu dailaz mais nalahnut Incumin makusia isia Incumin tu dalah mas maikus-anak hai, asa tu mapatupa mas Incumin, at laduaz a Incumin.

Malngaus tu maldusa mais min-aiza hai, asa tu mavanah mapungadah sia naiskuzakuza mapin-aia Incumin tu sinpasangkun, mapin-uni isaunshis sinmas isais tu sui.

ispakapimaupa 要遵守
nalahnut 要限制
makusia 利用
mapatupa 諮商

malngaus 前
mapungadah 提撥
sinpasangkun 納入

mapin-uni 發展
isaunshis 回饋
isais 補償

 課文漢語

原住民族基本法 第21條

政府或私人於原住民族土地內從事土地開發、資源利用、生態保育及學術研究，應諮詢並取得原住民族同意或參與，原住民得分享相關利益。

政府或法令限制原住民族利用原住民族之土地及自然資源時，應與原住民族或原住民諮商，並取得其同意。

前二項營利所得，應提撥一定比例納入原住民族綜合發展基金，作為回饋或補償經費。

 文化點滴

布農族並沒有文字書寫的法律規範，是由父母口述流傳下來的samu禁忌和規範，要求子女遵守。雖無明文規定，布農族都會遵守。若家族間有糾紛，就會由各家族耆老共同協商解決辦法。有關結婚的samu禁忌和規範，布農族至今仍然堅守。

 學習活動

即時應用：請以族語試擬公文、請假單、告示一則，或將一則新聞以原住民族語言翻寫。

23 Tudangaz Maikikingna Pisvangdu

為下一代祈禱

Uvaz

Kadimanun kasu mas Bunun

Mananu anaisia sahalan tu asang

Pinangan halinga mas isihumis

Lapunalan at kasan tausia bukzav

Aip

Naisaincin kasu mapasnava

Isnavan vaivivaivi tu hansiap

Naisaincin kasu mihumis

Isnavan makua malka bunun

Hai-iapa

Bunun kasu tu auksa

Nataldaing kasu saincin

Incumin kasu tu akas-angun

Malmananua antala taishang

Aupa

Madaidaz isaincin madadaingaz su

Maszang nai-ia malubun saipuk su

Ni tu matupanu masnanava su

Madanuh halinga mas isihumis

Mahtuaang

Tama-Dihanin tauhumis su

Bunun taklis tu taiklas

Talivitvit sia su tu is-ang

Minsia Tama-Dihanin tu sinpatnu

tudangaz 代求

maikikingna 後代

pisvangdu 祈禱

kadimanun 寶貝

mananu 原本

hansiap 知識

mihumis 成長

auksa 種子

Incumin 原住民

 課文漢語

孩子

你是布農族的寶貝

原該在熟悉的原鄉

接受語言文化薰陶

風災後迫遷永久屋

如今

你就要在這裡上學

學習各種新的知識

你就要在這裡生活

學習如何待人處世



要知

你是布農族的種子

你會在此成長茁壯

你是原住民的希望

你要努力贏得尊嚴

因為

這裡的耆老深愛你

他們像母雞呵護你

無怨無悔地教導你

傳授語言文化於你

但願

主上帝賜福保佑你

布農族的傳統精髓

深深烙印你心深處

成就上主命定大事



文化點滴

布農族是很重視兒童的民族，每年6月會舉辦嬰兒節（Mintuhtuh或稱Mapuhaulus），過去一年出生的嬰兒都會參加。主要是驅除邪魔和祝福嬰兒，期望孩子平安長大、健康不生病、將來成為耀眼的布農人。教會至今仍然延續嬰兒節，並賦予宗教意義。

學習活動

反省回饋：請以本課閱讀的聖經內容，用族語寫下約100字關於你自己的反省及回饋。

24 Patumantuk Bunun mas Asu

布農族與狗的約定



pakasial 和平相處

aiza 有

mais 如果

kudip 去

adu 是否

kamu 你們

mindangaz 協助

masinap 追

takilibus 野生

Masa habasang, Bunun mas asu hai pakasial tu kaviaz. Aiza tu hanian, Bunun hai tupa mas asu tu: Mais kudip kaimin hanup hai, Adu mahtu kamu mindangaz mazami masinap mas takilibus tu minihumis i? Antalam asu tu: Mahtu. Haitu aiza inam napakisaivun, maza takilibus tu cici hai paimu tu bunun, maz a tuhnaz hai painam tu asu.

Paiska tudip, mais kudip hanup, Bunun mas asu hai minkaskun mapataz mas takilibus tu minihumis. Maza las hai kaunun mas Bunun; tuhnaz hai asa tu ispakaun mas asu.

minihumis 動物

antalam 回答

napakisaivun 要求

paimu 歸給你們

tuhnaz 排骨

painam 歸給我們

minkaskun 同心協力

mapataz 獵殺

kaunun 被吃

ispakaun 給...吃

 課文漢語

古時候，布農族和狗是很好的朋友。有一天，布農族對狗說：「如果我們去打獵的時候，你們是否可以幫我們去追野獸呢？」狗回答說：「可以！但是我們有一個要求，野獸的肉歸你們布農族，骨頭歸我們狗。」

從那時起，如果去打獵時，布農族和狗聯合追殺野獸。肉由布農族吃，骨頭必須分給狗吃。

 文化點滴

布農族神話傳說中很多是擬人化的敘述，而且都是人變成動物，沒有一則是由動物變成人。布農族喜歡吃新鮮的獵物，狩獵方式是以圍捕為主，設陷阱為副。在獵場必須先放獵狗去追逐獵物，獵人按叫聲方向埋伏射殺，光靠獵人難以獵殺獵物。

 學習活動

詩文創作：請仿照本課文章之背景，用族語創作出100字以下之短文。

25 Ludun . Hudas tu Mai-asang

山 · 爺爺的故鄉

Masa uvazang saikin, a-adasun saikin mas tama-hudas tundaza tunhusulan kusia Pusung Haitutuan tu Sulaiaz asang tantungu sia Takbanuaz Nahaisulan tu tas-an. Idadaza tama-hudas sia tunhusulan sasadu mas ludun, mapatnu ludun tahu mazaku tu, isaincia imita mai-asang. Masa taldaingin saikin, cinupa mas tama tu: "Asa saikin malavi mas tama kudip hanup", haipun tu cis-uni maluspingaz saikin, musasu tu inataang isnanavan, pahasia sau laupaku niang mailavi tu mus-an.

mai-asang 故鄉
adasun 被帶著
tundaza 搭乘

tunhusulan 火車
Haitutuan 海端
tantungu 拜訪

sasadu 注視
mapatnu 指著
taldaingin 長大

Painsanancin tu talabal-islunghuan, cinbala saikin min-amu makasia Nantu tu Tungpu kanbantas munas tu sia Kalingku tu 卓樂南安 asang. Minhanivang inak is-ang tu namahtubin saikin kanlavi i? Haitu aiza sia is-ang matamasaz tu singav tahu mazaku tu: “Kudipa”!

Masa taunasainin ludun, maszang maluspingaz tu kusia ulumahun, masvala, uka tu kauman kapingun, sipungulin tu haipanitu na-aiza tumaz masinap, kalatun mas ivut, kalatun mas vini, sisziahun mas padan, ni tu mananulu mucingkuz sia kalapatan panbusziah.

Isia ludun, ukan mas pasakaz-av, maszang anpasdun mas tama-hudas sin madadaingaz, siainunu tastu-lumah mal-anuhu, makutaku maun haising, muskun mahalinga pakangit, ta-aza naicia Pasibutbut, Malastapang.

Lainihaibin, kaindapanin, sinunbangin, anatupa tu ni tu tama-hudas minadasku musuhis kusia luduncin, langatci saisainincin, minusuhisin kulumah. Aiza kaisalpuan, haitu mastanin saikin tu manaskal daingaz.

malavi 跟著

inataang 還在外

cinbala 臨時

kanbantas 步行

taunasainin 已抵達

kapingun 危險的

kalatun 被咬

vini 螞蝗

makutaku 用湯匙

pakangit 說笑話

課文漢語

年幼時，爺爺常帶著我搭火車到臺東縣海端鄉的初來部落，拜訪同是巒社拿海蘇藍家人，在火車上爺爺眼望著山，手指著山告訴我，我們的故鄉在那裡。

年紀稍大時，也曾經跟父親說：「我想跟爸爸您去山上打獵」，或許因為我是女兒，而且還在外面讀書，所以即使到現在也都還未跟過。

今年暑假，我臨時參加從南投縣東埔步行到花蓮縣卓溪鄉卓樂南安部落下山。我心裡有些擔心：體能跟得上嗎？另一面心裡有更堅定的聲音告訴我：「去吧！」



來到山裡，就像已出嫁的女兒回娘家一樣，自在舒暢，一點害怕都沒有，忘了可能有熊的追趕、蛇的攻擊、螞蝗的黏沾、芒草的偷襲，及一不小心可能會讓人粉身碎骨的懸崖峭壁。

來到山裡，沒有陌生羞澀的感覺，好像有爺爺的迎接、長輩們的歡迎，一家人圍坐板凳上，一起用湯匙吃飯、一起聊天說笑，聽他們唱八部合音、報戰功。

走過、踏過、呼吸過，雖然不是爺爺親自帶我回山上，總也是到過、回家過了。是有感傷，但更多的是喜樂滿足。



文化點滴

布農族傳說中的原居地在南投的Lamungan，確實位置已不可考據。近年來尋根之旅以經過八通關古道來到百年來族人記憶所及的各社群原居住的山為主，有的以Bungzavan大分為目的地。

布農族過去拜訪遠方親戚時都會帶孩子或孫子同去，除了讓遠方的親戚認識小孩外，更重要是讓小孩清楚知道親戚住那裡？有那些成員？



學習活動

詩文創作：請仿照本課文章之背景，用族語創作出100字以下之短文。

26 Lamatasingsing

拉馬達星星

Lamata-Singsing hai taus-uvazun sia Taitu tu Vavahu (下馬) asang, siduh hai Istanda tu Takishusungan.

Isia 1914 painsanan, masa aiza makavas Lipun sia Bulbul asang, madas sai-ia mas isaicia tu tastu-lumah tausia maldahvi hasisiu at talpatazun saudan tu libus mihumis.

1932 painsanan 9 buan 19 hanian tu muktaunghuin-vali hai supah Lipun patazun sia 大關山, tupa Lipun tu siamas itu Lamata-Singsing dadusa tu nanaz-uvaz mas malkangul-a tu Talum maipataz. Latuza Lipun tu Lamata-Singsing ininkadan, ni sai-ia kaz miliskin madaingaz tu namakua mapataz kisacu, kaisanus amin sai-ia madailaz tu nani tu kapimaupa iskakavas tu dailaz, kaz nai-ia mapataz bunun, ni tu mahaingut mas bungu, mapinsanamaz at mapuliva itu Lipun tu iniliskinan.

taus-uvazun 出生
siduh 氏族
makavas 出草

isaicia 他的
tausia 遷居到
maldahvi 遠處

malkangul-a 鐵匠
ininkadan 主謀
namakua 要如何

Lipun tu kisacu hai tupa tu minusupah Lamata-Singsing ansasais pakapais at madailaz kan-asang sin makavas mas Lipun. Aipincin Lamata-Singsing hai istahu Bunun mas Lipun at damun, maza Lamata-Singsing mas Talum tu tastu-lumah a mabananaz hai damun mapunsia Kinalaungan (關山) mapit-amin mapataz.

Latuza Lipun tu Lamata-Singsing dau mastan mataiklas at ishansiapan, haitu mastan amin tu kapingun at ni tu palkaknuan. Maza ukas kaipisingan tu paisanpanahan mais saduan Lipun hai muliva tu sinkuzakuza, haitu sain hai itu Bunun cis-uni an-anak tu taishang sinmas is-ihumis tu ailmananuan.

kaisanus 預備

mahaingut 斬首

mapinsanamaz 混淆

mapuliva 誤導

kan-asang 攻擊

mastan 最

mataiklas 有智慧

ishansiapan 有知識

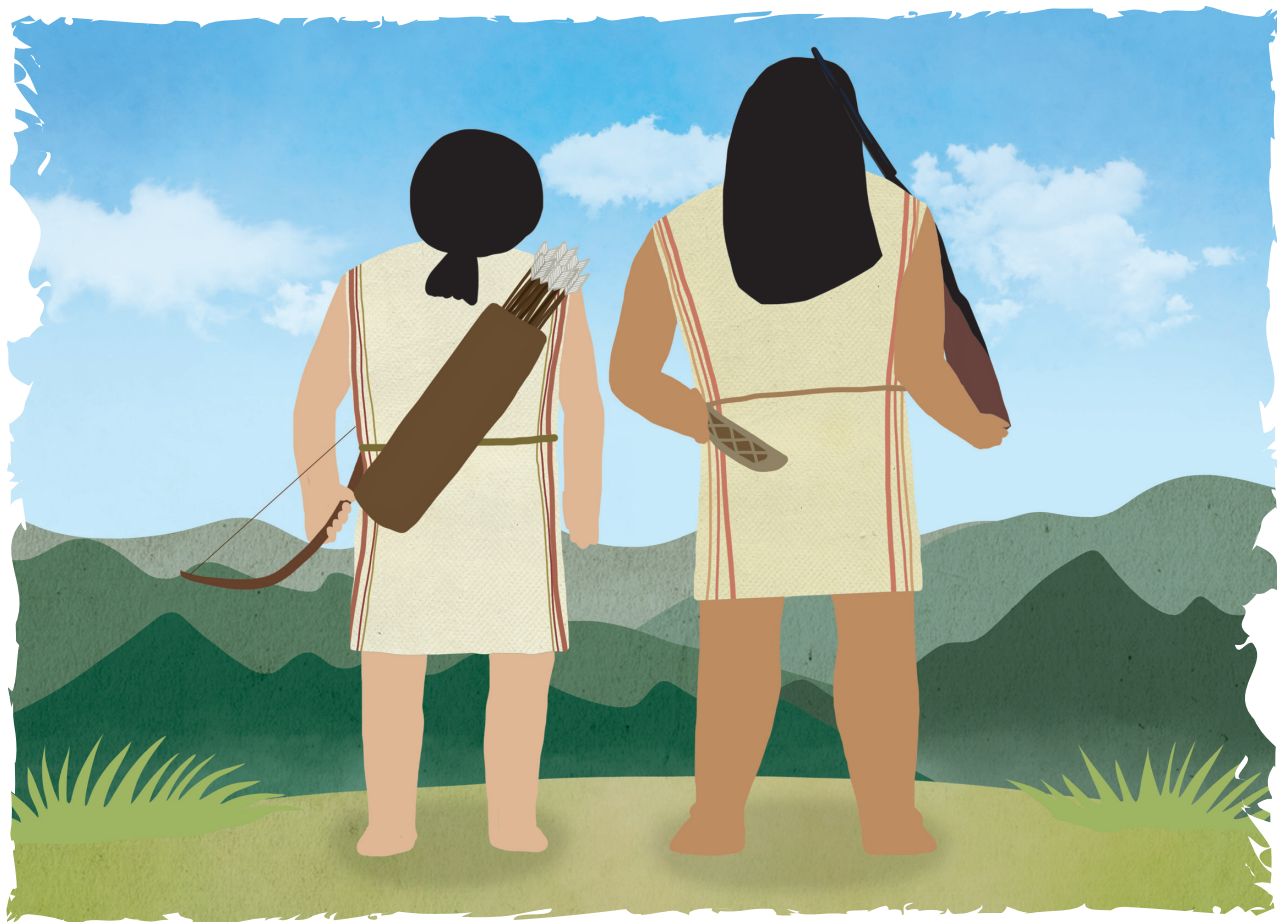
taishang 尊嚴

ailmananuan 理想

 課文漢語

Lamata-Singsing 出生於台東縣海端鄉下馬部落，家族是Istanda氏族中的Takishusungan小氏族。

在1914年的霧鹿事件之後，他帶著的家人搬到Ikanuvan一個遠離警備線且很難到達的深山地區居住。



1932年9月19日下午發生大關山事件，日本人認為Lamata-Singsing的兩個兒子和鐵匠Talum，是直接動手殺害警察的兇手。日本人認為Lamata-Singsing是整個行動的主腦，他不只策劃了如何攻擊警察、也事先計畫故意違反慣例，只殺人而不取其首級，要誤導日本人的偵辦。

日警認定Lamata-singsing策劃和參與了許多攻擊和反抗日本人的行動。後來拉馬達星星被族人出賣，Lamata-Singsing和Talum兩個家族中所有的男丁全部都被逮捕，送到關山處決。

Lamata-Singsing被日本人視為是最聰明、最有謀略，因而也是最危險、最麻煩的人物。這些英勇的戰鬥事跡在日本人的眼中是犯罪，卻是布農族為自己的尊嚴與生活方式所作的奮鬥。



日治時期，與日本政府發生最多次抗爭的臺灣原住民族中以布農族為首。傳統上布農族並不喜歡被人管轄，南遷中央山脈下的族人都有選定居住地、耕地和獵場的規範和社會制度。日本卻規定族人必須搬遷到指定地點成為新聚落，一切要遵照日本規定，本篇乃布農族為自己的尊嚴與生活方式所作的奮鬥。

學習活動

名人簡介：請以族語撰寫短文，介紹一位本族名人。

27 Mazbin Ludunan i?

山是什麼？

Pung

Sin-atumashing sain tu sinpacipciah

Tahuan saikin mas tama-hudas tu manaskal a ludun

Aupa ki-a-amu mas bilva tu tamahudas hai

Mapishai-iap tu naminsumain hudan

Namapiazungung isia ludun tu lukis mas ismut

Namapin-aia isia ludun tu hazam mas minihumis

Pung

Sain hai sintumangan tu sinpacipciah

Tahuan saikin mas tama tu manaskal a ludun

Aupa isia isaicia tu sinsasaipuk

Mais cinipciahin busul

Bunun hai namin malalabas

sinpacipciah 爆破

ki-a-amu 伴隨

bilva 閃電

naminsumain 將來到

namapin-aia 培育

sintumangan 榮耀

namin malalabas 繁衍成長

is-iahdi 痛苦

makakazkaz 鈹了

Pung

Sain hai is-iahdi tu sinpacipciah

Tuanak saikin tupa tu madahpa ludun

Aupa malalabas a Put makakazkaz mapidahpa mas ludun tu lutbu

Tansupah hapdasaz kalalak mapidahpa mas ludun tu cian

Minmaupacia hai namahtuangbin ludun saipuk mas tastu dalah

Pung

Sain hai is-ataz tu sinpacipciah

Tahuanku inak uvaz tu mindahpa daingazin ludun

Aupa minhaizuin hudan

Masup mas itu ludun kanukanuka tu lutbu

Mapinpuh mas itu ludun malalakin tu lutbu

Antaban mas itu ludun tu is-ang

Mais muhnang pung hai

Ni saikin hai-iap tu namakumaz uvaz tuhu mas isaicia tu uvaz tu

Mazbin ludunan i?

minhaizuin 變酸

kanukanuka 千瘡百孔

mapinpuh 腐蝕

namakumaz 要如何

 課文漢語

轟的一聲

這是感恩之聲響

祖父告訴我山很高興

因為閃電之後的雷聲

雨水將來的訊息

將滋潤山中的百草萬物

將孕育山中的飛禽走獸




轟的一聲
這是榮耀之聲響
爸爸告訴我山很高興
因為在他的孕育下
槍響之後
布農族將繁衍成長
轟的一聲
這是痛苦之聲響
我告訴自己山很痛
因為一群黃蟲鉅了山的身體好痛喔
一群禿子鑽了山的肚子好痛喔
如此叫山如何再養育大地
轟的一聲
這是奪命之聲響
我告訴孩子山重病了
因為甘霖已成酸雨
浸痛了山千瘡百孔的身體
腐蝕山空洞受傷的軀殼
帶走山的靈魂
當再次轟的一聲時
不知孩子要如何告訴他的孩子
山是什麼



學習活動

詩文創作：請任擇一主題，以族語進行詩文或散文之創作，文長不拘。

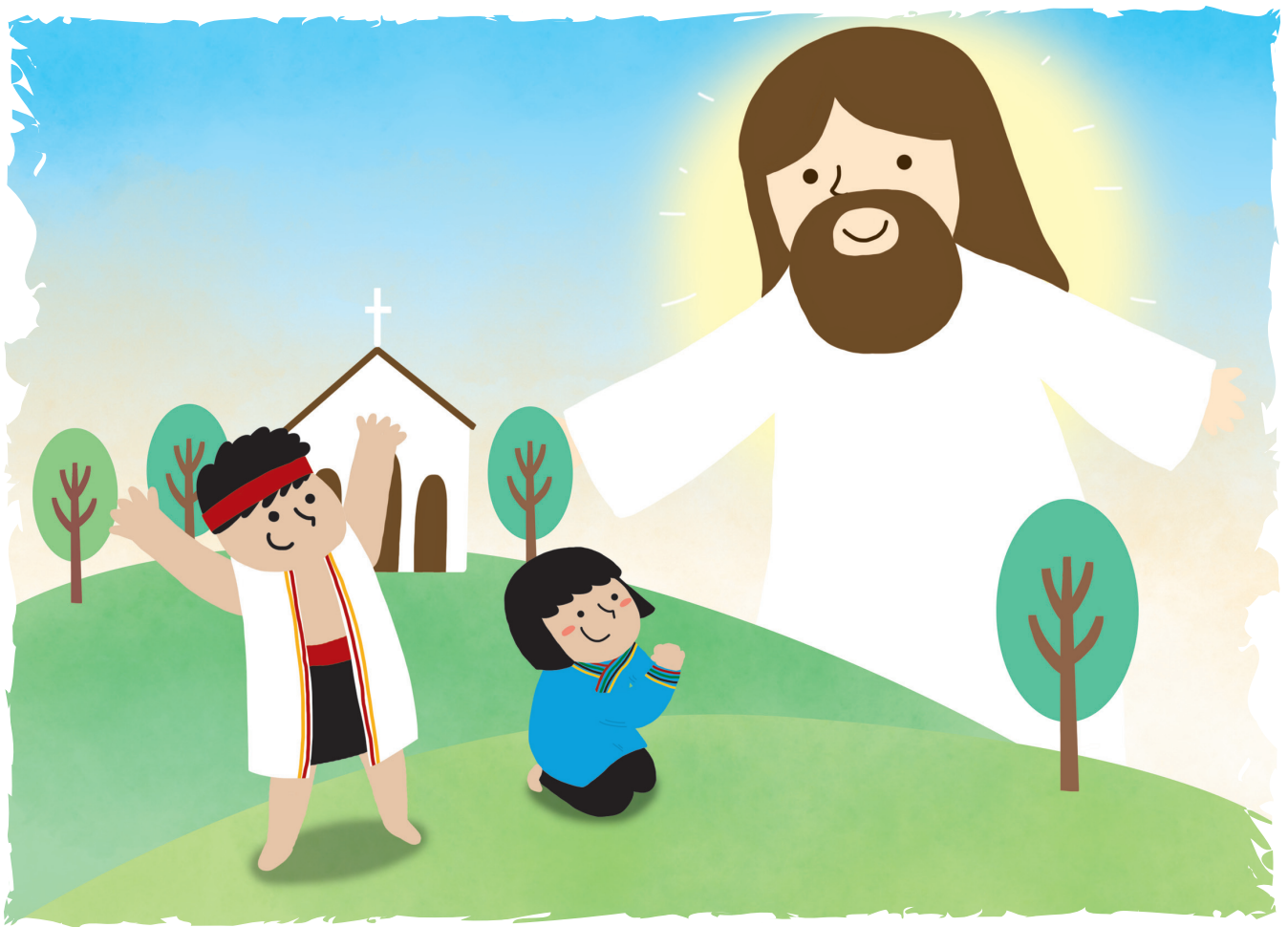


文化點滴

布農族過去非常重視生態平衡，開墾新耕地時會保留大樹，種植三年就休耕。狩獵時以體型最大之雄性為目標，集體狩獵一年最多二次。如今獵人已不多見，取而代之的是動物殺手，森林保育的美德亦被盜伐販賣取代之。

28 Sasbinaz-Dihanin hai Inak tu Sasaipuk

我的保護者上主



sasaipuk 照顧者
nasamangha 將舉目
maisna 從

mindadangaz 幫助者
minsuma 來
kai-uni 創造

mapuchingkul 跌倒
listutudul 打盹
masabah 睡覺

Huzas 121:1-8

1. Nasamangha saikin sadu mas ludun; maisna isabin inak mindadangaz minsuma i?
2. Mindangaz ku hai, maisna sia Iehuba minsuma; sai-ia hai kai-uni mas dalah dihanin tu Sasbinaz.
3. Sai-ia hai nani tu mapuchingkul su; isu sasaipuk hai, ni tu listutudul!
4. Sadua kamu tu, maza itu Iesulailu sasaipuk hai, ni sai-ia listutudul, ni amin masabah.
5. Iehuba hai nasaipuk su; sai-ia hai andingalan su-uan malhaipu su.
6. Hanian tu vali hai, ni tu mahtu mapilulu su; labian tu buan hai, ni amin mahtu mapilulu su.
7. Iehuba hai nakatsuhis su sisbai sia iskaupakaupa tu inihdian; sai-ia hai namapalhumis su.
8. Mais kunata anis munlumah kasu hai, na-alhaipuan amin mas Iehuba, paiska aip sau habashabas!

nasaipuk 將照顧
andingalan 身邊
malhaipu 看顧

mapilulu 傷害
nakatsuhis 拯救
inihdian 災難

kunata 出
habashabas 永遠

 課文漢語

詩篇121篇1-8

1. 我舉目觀望群山；我的幫助從哪裏來？
2. 我的幫助從上主來；他是創造天地的主。
3. 他不會讓你跌倒；你的保護者不會打盹。
4. 看哪，以色列的保護者，他既不打盹，也不睡覺。
5. 上主要保護你；他在你身邊庇護你。
6. 白天，太陽不傷你；黑夜，月亮也不害你。
7. 上主要救你脫離各樣災難；他要保守你的生命。
8. 你進你出，上主都保護你，從現在直到永遠。



文化點滴

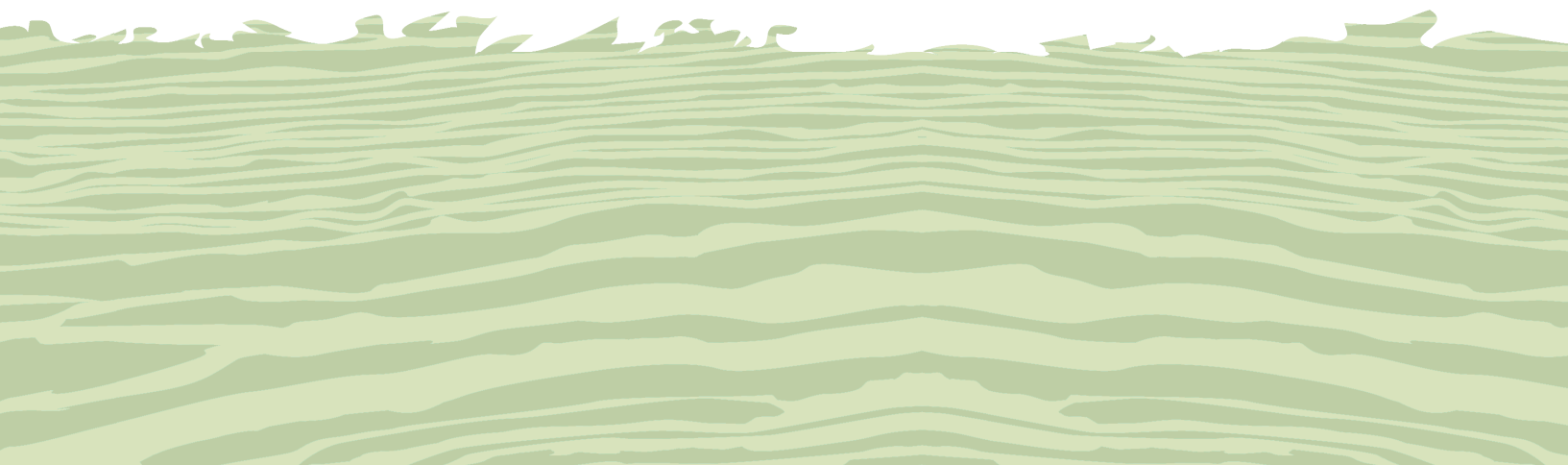
聖經是猶太教與基督教的宗教經典，原作者眾多且內容口耳傳抄，各宗教團體對外宣稱自己修訂的版本為正本。目的在於教人盡心愛神，將祂的活存在心，殷勤學習討論留意遵守並教導我們的子女照樣遵行。

 學習活動

反省回饋：請以本課閱讀的聖經內容，用族語寫下約100字關於你自己的反省及回饋。

29 Kaupa Su Sinadan

我一生屬於祢



Namatunaskal saikin mas Inak tu Iesu, mihdi hai
mun-apav kasu, anatupa tu maz is-iahdi, minsuma kasu si-ailku.

Namalansan saikin mas inak tu Iesu, mandidingalan kasu
zakuan, anatupa tu isaisa, saikin hai alakan su.

Kasu hai dan, kasu hai mamantuk, masaivku is-ang tu
Sasbinaz, inak is-ang hai minvaiviin, aupa katdan inak is-ang
mas Iesu, napisvavangdu saikin, nasauhabas saikin masinasuan.

namatunaskal 感謝
mihdi 患難
mun-apav 出現
anatupa 不論

si-ailku 安慰我
isaisa 在何方
alakan 引領
dan 道路

minvaiviin 改變
napisvavangdu 不斷的祈禱
masinasuan 屬於祢

 課文漢語

我主耶穌我要感謝祢，在患難總是出現，不論遭遇任何的痛苦，隨時都來安慰我。

我主耶穌我要跟隨祢，原來祢在我左右，不論何事或是在何方，無時無刻引領著我。

祢就是道路，祢就是真理，祢就是賜生命的主，在我生命，奇妙的改變，自耶穌住在我心，在我心中，不斷的祈禱，我一生屬於祢。

 文化點滴

聖經是猶太教與基督教的宗教經典，原作者眾多且內容口耳傳抄，各宗教團體對外宣稱自己修訂的版本為正本。目的在於教人盡心愛神，將祂的活存在心，殷勤學習討論留意遵守並教導我們的子女照樣遵行。

 學習活動

反省回饋：請以本課閱讀的聖經內容，用族語寫下約100字關於你自己的反省及回饋。

30 Paskaupin tu Hahanup

最後的獵人

Tama hai maszang habas tu madas mas nauba-nanaz Alang kudip hanup, Adul hai maszang amin habas tu malavi mas cina kusia huma masuaz acipul. Masa taunghuvaliin, pasha aiza tasa babangu siainunu kusbabai sia cina mas uvaz. Tupa uvaz mas cina tu, naaiza mandingalancin minataz tu aluaz anis minpushunin, pahasia aiza babangu kusbabai, kaz cina sinimnim at maldauk tu masusuaz acipul, Adul hai maszang amin tu masusuaz acipul. Haitu maldauk babangu tu inaiancia kusbabai ni tu musbai, aipincin hai pandu sia itanangaus naiancia tu sihi.

masuaz 種植

babangu 綠頭蒼蠅

minpushunin 已腐臭

aipincin 後來

pacis-uav 放下

anpasduav 去接

mappingna 發動

ispishai-iap 炫耀

hulicu 法律

Tupin cina tu, pacis-uav kuzkuzaunan! Babanguan hai minsuma tahu tu aiza isu tu tama sinhanup, iskasainin sai-ia dan, isu nauba-nanaz hai uvazang, nani tu cisuknu, ni tu mahtu mindangaz. Macinsu a anpasdu mas isu tu tama, binis lismangmangan isu tama. Masa kulumah sai-ia, ladadu sadu mas nauba-nanaz kulumah, cinsu tupa saicia tu anpasduav tama.

Minhai-iap Adul, iniliskinan hai cinsasuhis, macinsu mapingna utubai kudip anpasdu mas tama. Amaun saicia tama panasia mahtu usaduan asang tu taluhan, at punastun sinhanup.

Miliskin itu Biung is-ang tu, mais anahabas hai, na-anvaun ansahan mudadan sia asang ispishai-iap. Haitu laupaku hai, kazin maszang mas mautung tu bunun kamingming, ni tu mapasadu bunun matuka, binis ulumahun mas kisacu, kunian mas maisinata tu kanadan madamu. Ai! Cismaupacia tu hulicu, maza Bunun tu hahanup hai minmakutum, Bunun tu hahanup hai ukanin tu kauman mas sinsamashing.

minmakutum 變得很自私

sinsamashing 尊嚴

 課文漢語

當時父親跟往常一樣，帶著弟弟阿郎去打獵；而阿度勒也跟往常一樣，跟母親在旱田種玉米，午後，突然有一隻綠頭蒼蠅飛繞在他們母子四周。於是他問母親，是不是附近有死老鼠或是髒臭什麼的，不然怎麼有出現綠頭蒼蠅，母親只是笑一笑，繼續種玉米，阿度勒也只好繼續種玉米。但是綠頭蒼蠅繼續飛繞在母子四周，久久不去，後來索性在他們前方位小樹枝停下來。這時母親開口了，你放下工作吧！綠頭蒼蠅來報訊，你爸爸有獵到獵物，他可能已經在路上了，加上你弟弟還小，大概也扛不動、幫不上忙。你還是趕快去接你的父親，免得他太累。他回家時，正好看到弟弟回家，第一句話就要他去接父親。



這時，阿度勒心有所悟，思緒立刻回到現實。於是，立刻起身發動摩托車，去接父親。把父親載到看得到部落的工寮就停下，把獵物卸下。畢勇心裡想，要是以前，一定會扛到部落半遊行的炫耀。但是現在，只能像小偷一樣偷偷摸摸的找個見不得人的地方處理，免得警察找上門，用外來著與漢人的規定來找麻煩。唉！是這些法律讓布農族獵人變得很自私，讓布農族獵人很沒尊嚴。



文化點滴

狩獵，是早期人們共同討生活的方式。布農族獵人對山林、植物、動物的觀察異於常人，甚至歷史事件與古道開闢他們也很熟悉，事實上真正的獵人是一部自然生態的活字典。

獵人追求精湛的狩獵技術，恪守狩獵規範，帶領族人進入山林，優秀的獵人成為榜樣，只是當今的社會評價中，獵人是低俗的，狩獵是落後的，狩獵是一種殘暴、野蠻的行為，在社會中是不容許的。

很遺憾，最熟悉臺灣土地的原住民獵人，卻被打入深淵，與殘暴、野蠻劃成等號。



學習活動

情境寫作：請以族語介紹一位本族的原住民文學家並依本課文章的情境，用族語創作短文。

原住民族族語教材
閱讀書寫篇(下)



- 語別 Bunun Isbukun 郡群布農語
- 發行單位 原住民族委員會 教育部
- 發行人 林江義 吳思華
Mayaw · Dongi
- 諮詢委員 李文盛 李勤岸 沈明仁 林建成 林茂德 邱若龍
洪清一 胡永寶 浦珍珠 馬彼得 高淑芳 高倩菊
高曉琳 張學謙 梁景龍 郭錦明 陳和平 陳明珠
陳勝 曾建次 游純澤 華阿財 楊盛涂 葉美利
董瑪女 蔡佩芸 蔡恪恕 賴阿忠 賴美燕
卜袞·伊斯瑪哈單·伊斯立端 巴努·巴嘎暮暮
吉洛·哈萐克 阿諾·伊斯巴利達夫
星·歐拉姆 督固·撒耘
- 編輯單位 國立政治大學原住民族研究中心
- 總編輯 林修澈
- 編輯委員 顏明仁 周秀梅
- 行政團隊 原住民族委員會 陳坤昇 雅柏甦詠·博伊哲努
Yapasuyongu · Poiconu
翁 香 珍 田雅頻
Maljeveljev · Tiudjalimaw
教育部 熊宗樺 李毓娟 陳素芬 蔣鎮宇
蔡惠霞
國立政治大學原住民族研究中心 趙順文 張郁慧 黃季平
官大偉 蔡佳凌 高嘉玲
盧羿彰 邱雅君
- 美術設計 官晉宇
- 圖片繪製 藍琦雲
- 錄音人 顏明仁
- 出版日期 2014年9月初版

